

# Du'a' 'Arafah

de l'Imâm Hussayn (a.s.) dans le désert de 'Arafah

دُعَاءُ عَرَفَةَ

من الإمام الحسين عليه السلام في يوم عرفة في صحراء العرفات



Editions Sâdât de Hédjâz

عنوان قراردادی : دعای روز عرفه. عربی-فرانسه-آوانگاری.  
عنوان و نام پدیدآور : دعاء عرفه الإمام الحسين (ع) فی صحراء عرفات=  
Du'a' 'Arafah de l'Imâm Hussayn (a.s.) dans le désert  
[ ویراستار فائزه میرحجازی / de 'Arafah/ ]

مشخصات نشر : تهران: سادات حجاز، ۱۳۸۷.  
مشخصات ظاهری : ۱۱۵ ص.  
وضعیت فهرست نویسی : فیا.  
یادداشت : عربی-فرانسه.  
موضوع : دعای روز عرفه.  
شناسه افزوده : میرحجازی فائزه سادات، ۱۳۴۵- ، ویراستار.  
رده بندی کنگره : ۱۳۷۸ ۴۰۴۹۵۷ /ع/ BP۲۷۰  
رده بندی دیویی : ۲۹۷/۷۷۴  
شماره کتابشناسی ملی : ۱۲۳۷۶۲۸



**Titre de l'ouvrage:** Du'a' 'Arafah  
**Auteur:** l'Imâm al-Hussayn (a.s.)  
**Editeur:** Editions Sâdât de Hédjâz  
**Editions:** Première, 2009  
**ISBN:** 964-96226-9-1  
**EAN:** 9789649622699  
**Adresse:** B.P.: 18735-689, Téhérân,  
République Islamique d'Irân  
Téléphon: (+98)021 55914517  
Fax: (+98)021 55954673  
**Copyrights:** Tous droits réservés à l'éditeur.  
**Tirage:** 2000

الانتشارات سادات الحجاز - طهران / ص.ب: ۶۸۹ - ۱۸۷۳۵  
تلفون / فکس: ۰۲۱-۵۵۹۵۴۶۷۳ / (+۹۸) ۰۲۱-۵۵۹۵۴۶۷۳ / (+۹۸) ۰۲۱-۵۵۹۵۴۶۷۳  
Email: Sadat\_e\_hejazi@yahoo.com

## Règle de la translittération

' ( ء ) (*hamzah*): court arrêt, coup d'épiglote: exp.:  
du'a'

' ( ع ) ('*ayn*): 'Ali (p), du'a'

â ( آ ) (*alîf*): "a" long, exp. با bâ

a ( ا ) (*fat-hah*): "a" court, exp. ب ba

i ( إ ) (*kasrah*): "i" court, exp. ب bi

î ( ي ) (*yâ'*): "i" long, exp. بî bî

u ( ؤ ) (*dhammah*): "u" ou "o" court, exp. ب u

û ( و ) (*wâw*): "ou" long, exp. بû bû

w ( و ) (*wâw*): "û" précédé ou/et suivi d'une voyelle,  
ou marquée par un arrêt), exp. و wa; مَوْتُ mawt; و wi

y ( ي ) (*yâ'*): "î": précédé ou/et suivi d'une voyelle, ou  
marquée par un arrêt), exp. يَمْشِي Yamchî; يا yâ; لَيْتَ  
layta

ch ( ش ) (*chîn*): "sh" (anglais de: she),

ç ( ص ) (*çâd*): comme dans: صَبْر çabr (patience), صَلَاة  
çalât (prière), صَوْم çawm (jeûne)

**t̤ ( ط ) (tâ')**: comme dans طَهَارَةٌ *tahârah* (purification)

**th ( ذ ) (thâl)**: "th" (anglais de: *the, this*)

**th ( ث ) (thâ')**: "th" (anglais de: *thank*)

**gh ( غ ) (ghayn)**: "r" français (parisien)

**h ( ه ) (hâ')**: "h" (anglais expire fortement de: *how, he*)

**h ( ح ) (hâ')**: comme dans: الْحَمْدُ لِلَّهِ *al-hamdu lillâhi*

**j ( ج ) (djîm)**: dj, comme dans: جَمِيل *jamîl*

**kh ( خ ) (khâ')**: "kh", "ch" allemand

**q ( ق ) (qâf)**: comme dans: قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ *qul huwa-llâhu aḥad*

**r ( ر ) (râ')**: "r" roulé

**s ( س ) (sîn)**: se prononce comme "s" normal, même entre deux voyelles (exp.: Imam al-Ḥusayn)

**dh ( ظ ) (dhâ')**: exp: ظَالِم *dhâlim*

**dh ( ض ) (dhâd)**: (emphatique), comme dans ضَالِّين *dhâllîn*

**m, n ( م , ن ) (mîm, nûn)**: se prononcent normalement (sans nasalisation même lorsqu'ils sont précédés d'une voyelle).



*L'Imam Hussain (as) s'était arrêté à Arafat, à gauche de la montagne, en face de la qiblat, avec humilité et crainte. Il (as) avait levé la main au niveau du visage comme un malheureux mendiant puis avait dit :*

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَيْسَ لِقَضَائِهِ دَافِعٌ، وَلَا لِعَطَائِهِ مَانِعٌ، وَ  
لَا كَصُنْعِهِ صُنْعُ صَانِعٍ، وَهُوَ الْجَوَادُ الْوَاسِعُ، فَطَرَ  
أَجْنَاسَ الْبَدَائِعِ، وَاتَّقَنَ بِحِكْمَتِهِ الصَّنَائِعَ،

*Al-ḥamdu lil-lâhil-lathî laysa li-qadhâ'ihî dâfi'(un) , wa lâ li-'atâ'ihî mâni'(un), wa lâ ka-ṣun'ihî ṣun'u ṣânî'(in) , wa huw-al-Jawâd-ul-Wâsi'(u), fatara ajnâs-al-badâ'i'(i), wa atqana bi-ḥikmatihî-ṣ-ṣanâ'i'(a),*

Louange à Allâh qui n'a pas d'objecteur à Son Décret, ni d'opposant à Son Don, ni d'œuvre d'un artisan semblable à Son Œuvre. Il est Le Généreux Donateur. Il a créé les espèces de créations originales et a fabriqué à la perfection Ses créatures par Sa Sagesse.

لَا تَخْفَىٰ عَلَيْهِ الطَّلَائِعُ ، وَلَا تَضِيعُ عِنْدَهُ الْوَدَائِعُ ،  
جَازِي كُلِّ صَانِعٍ ، وَرَائِشُ كُلِّ قَانِعٍ ، وَرَاحِمُ كُلِّ  
ضَارِعٍ ، وَ مُنْزِلُ الْمَنَافِعِ وَ الْكِتَابِ الْجَامِعِ ، بِالنُّورِ  
السَّاطِعِ ،

*Lâ takhfâ 'alayhit-ṭalâ'i'(u), wa lâ tadhî'u  
'indahul-wadâi'(u), jâzî kulli ṣâni'(in), wa  
râ'ichu kulli qâni'(in), wa râḥimu kulli  
dhâri'(in), wa munzil-ul-manâfi'(i), wal-kitâbil-  
jâmi'(i), bin-nûris-sâtî'(i),*

Les avant-gardes ne lui sont pas cachées ni les  
dépôts ne sont perdus chez Lui. Il récompense  
tout artisan, enrichit quiconque se contente  
de peu, fait miséricorde à quiconque  
l'Implore, fait descendre tout ce qui est  
bénéfique et le Livre Rassemblant [tout], par  
la lumière éclatante.

وَهُوَ لِلدَّعَوَاتِ سَامِعٌ ، وَلِلْكَرْبَاتِ دَافِعٌ ، وَلِلدَّرَجَاتِ  
رَافِعٌ ، وَلِلْجَبَابِرَةِ قَامِعٌ ، فَلَا إِلَهَ غَيْرُهُ ، وَلَا شَيْءَ  
يَعْدِلُهُ ، وَلَا يَسْ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ ، وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ،  
اللطيفُ الخبيرُ ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ .

*wa huwa lid-da'awâti Sâmi'(un), wa lil-  
kurubâti Dâfi' (un), wa lid-darajâti Râfi' (un),  
wa lil-jabâbirati qâmi' (un), fa-lâ ilâha  
ghayruhû, wa lâ chay'a ya'diluhû, wa laysa  
ka-mithlihî chay'(un), wa huwas-Samî' -ul-  
Baçîr -ul-Laţîf -ul-Khabîr(u), wa huwa 'alâ kulli  
chay'inn Qadîr(un).*

Il est Celui qui entend les invocations, qui dissipe les peines, qui élève les degrés, qui réprime les oppresseurs.

Point de Dieu autre que Lui. Rien ne l'égale, rien ne Lui ressemble et Il est Celui qui entend tout, qui voit tout, Le Bienveillant, le Bien Informé. Il est Puissant sur toute chose.

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَرْغَبُ اِلَيْكَ ، وَ اَشْهَدُ بِالرُّبُوبِيَّةِ لَكَ ، مُقِرّاً  
بِاَنَّكَ رَبِّىْ، اِلَيْكَ مَرَدِّىْ ، اِبْتَدَأْتَنى بِنِعْمَتِكَ قَبْلَ اَنْ  
اَكُوْنَ شَيْئاً مَّذْكُوراً ، وَخَلَقْتَنِى مِنَ التُّرَابِ ، ثُمَّ اَسْكَنْتَنِى  
الْاَصْلَابَ، اَمِناً لِرَيْبِ الْمُنُونِ ، وَاخْتِلَافِ الدُّهُورِ  
وَالسِّنِّينَ ،

*Allâhumma innî arghabu ilayka, wa ach-hadu  
bir-rubûbîy-yati laka, muqir-rann bi-annaka  
Rabbî, ilayka marad-dî , ibtada'-tanî bi-  
ni'matika qabla an akûna chay'ann  
mathkûra(n), wa khalaqtanî min-at-turâb(i),  
thumma askantanî-l-açlâba, âminann li-  
raybil-manûn(i), wa-khtilâfid-duhûr(i) was-  
sinîn(a).*

O Allâh, o mon Dieu, j'aspire à Toi et j'atteste  
que la Souveraineté est à Toi, persuadé que  
Tu es mon Seigneur et que vers Toi est mon  
retour. Tu m'as commencé par Ta  
Bienfaisance avant que je ne sois quelque  
chose dont on fasse mention, Tu m'as créé de  
la terre, ensuite Tu m'as logé dans les lombes,  
à l'abri des vicissitudes du temps et de la  
variation des époques et des années.

فَلَمْ أَزَلْ ظَاعِنًا مِنْ صُلْبٍ إِلَى رَحِمٍ ، فِي تَقَادُومٍ مِنَ الْأَيَّامِ  
الْمَاضِيَةِ ، وَالْقُرُونِ الْخَالِيَةِ ، لَمْ تُخْرِجْنِي لِرَأْفَتِكَ بِي ،  
وَلُطْفِكَ لِي ، وَإِحْسَانِكَ إِلَيَّ ، فِي دَوْلَةِ أَيْمَةِ الْكُفْرِ  
الَّذِينَ نَقَضُوا عَهْدَكَ ، وَكَذَّبُوا رُسُلَكَ ،

*fa -lam azal dhâ'inan min çulbin ilâ rahim(in),  
fî taqâdumin min-al-ayyâm-il-mâdhîyati , wal-  
qurûn-il-khâlîyati , lam tukhrij-nî li-ra'fatika bî,  
wa lutfika lî , wa ihsânika ilayya , fî dawlati  
a'immatil-kufr-il-lathina naqadhû 'ahdaka ,  
wa kath-thabû rusulaka ,*

Je suis resté me déplaçant des lombes à  
l'utérus, au fil des jours passés et des siècles  
écoulés. Tu ne m'as pas fait sortir, par  
Compassion envers moi, par Bonté pour moi  
et par Bienfaisance à mon égard, dans l'Etat  
des chefs des mécréants qui ont violé Ton  
Pacte, qui ont traité de menteurs Tes  
Messagers,

لَكِنَّكَ أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي سَبَقَ لِي مِنَ الْهُدَى، الَّذِي لَهُ  
يَسَّرْتَنِي، وَفِيهِ أَنْشَأْتَنِي، وَمِنْ قَبْلِ ذَلِكَ رَوُّفْتَ  
بِي بِجَمِيلِ صُنْعِكَ، وَسَوَابِغِ نِعَمِكَ، فَأَبْتَدَعْتَ خَلْقِي  
مِنْ مَنِيٍّ يُمْنِي، وَأَسْكَنْتَنِي فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ بَيْنَ لَحْمٍ  
وَدَمٍ وَجِلْدٍ،

*Lâkin-na-ka akhrajtanî lil-lathî sabaqa lâ min-  
al-hudâ , allathî lahû yas-sartanî , wa fîhî  
ancha'tanî , wa min qabli thâlika ra'ufta bî bi-  
jamîli çun'ika , wa sawâbiqi ni'amika , fa-  
btada'ta khalqî min manîy-yîn yumnâ , wa  
askantanî fî dhulumâtin thalâthin , bayna  
lahmin wa damin wa jildin ,*

mais Tu m'as fait sortir pour la voie juste qui  
m'a précédé, que Tu m'as facilitée et dans  
laquelle Tu m'as fait croître. Et avant cela, Tu  
as été bienveillant envers moi [en  
m'octroyant] une belle fabrication et de  
nombreux bienfaits. Tu as commencé ma  
création à partir d'un spermatozoïde, puis Tu  
m'as logé dans trois ténèbres entre la chair, le  
sang et la peau.



لَمْ تُشْهِدْنِي خَلْقِي ، وَلَمْ تَجْعَلْ إِلَيَّ شَيْئاً مِنْ أَمْرِي ، ثُمَّ  
أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي سَبَقَ لِي مِنَ الْهُدَى إِلَى الدُّنْيَا تَامّاً  
سَوِيّاً ، وَحَفِظْتَنِي فِي الْمَهْدِ طِفْلاً صَبِيّاً ، وَرَزَقْتَنِي مِنَ  
الْغِذَاءِ لَبَناً مَرِيّاً ، وَعَطَفْتَ عَلَى قُلُوبِ الْحَوَاضِنِ ،

*lam tush-hidni khalqî , wa lam taj'al ilayya  
shay'an min amrî , thumma akhrajta-nî li-l-  
lathî sabaqa lî min-al-hudâ ilad-dunyâ tâm-  
man sawy-ya(n), wa hafidhtanî fi-l-mahdi  
tīflan ṣabîy-ya(n), wa razaqta-nî min-al-  
ghithâ'i labanan marîy-yan , wa 'aṭafta  
'alayya qulûb-al-ḥawâdhini ,*

Tu ne m'as pas pris à témoin de ma création  
et Tu n'as rien laissé me concernant en mon  
pouvoir. Ensuite Tu m'as fait sortir pour la  
voie juste qui m'a précédé, dans ce monde-ci,  
étant complet et sain. Tu m'as protégé alors  
que j'étais un petit garçon, Tu m'as nourri de  
lait délicieux, Tu as attendri le cœur des  
nourrices sur moi,



وَكَفَّلْتَنِي الْأُمّهَاتِ الرَّوَاحِمَ ، وَكَلَّاتْنِي مِنْ طَوَارِقِ  
الْجَانِّ ، وَسَلَّمْتَنِي مِنَ الزِّيَادَةِ وَالنُّقْصَانِ ، فَتَعَالَيْتَ يَا  
رَحِيمُ يَا رَحْمَنُ ، حَتَّى إِذَا اسْتَهْلَلْتُ نَاطِقًا بِالْكَلَامِ ،  
أَتَمَمْتَ عَلَيَّ سَوَابِغَ الْأَنْعَامِ ، وَرَبَّيْتَنِي زَائِدًا فِي كُلِّ عَامٍ ،

*wa kaf-falta-nî-l- ummahâti-r- rawâhima , wa  
kala'ta-nî min tawâriq-il-jan-ni , wa sal-lamta-  
nî min-az-zîyâdati wa-n-nuqçâni, fa-ta'âlay-ta  
yâ Rahîmu yâ Rahmânu , hattâ ith-astahlaltu  
nâtîqan bil-kalâmi , atmamta 'alayya  
sawâbigh-al- in'âmi ,wa rabbayta-nî zâ-idan fî  
kullî 'âmin ,*

Tu m'as confié aux mères utérines. Tu m'as  
protégé des malheurs des djinns et Tu m'as  
préservé des excès et de la privation.

Que Tu sois Exalté, ô très Miséricordieux, ô  
tout Miséricordieux. Jusqu'au jour où, lorsque  
j'ai commencé à parler, Tu as complété Tes  
Bienfaits répandus sur moi. Tu m'as élevé en  
force (en croissance) chaque année,

حَتَّىٰ إِذَا اكْتَمَلَتْ فِطْرَتِي ، وَاعْتَدَلَتْ مِرَّتِي ، أَوْجَبْتَ  
عَلَيَّ حُجَّتَكَ ، بِأَنَّ أَلْهَمْتَنِي مَعْرِفَتَكَ ، وَرَوَّعْتَنِي  
بِعَجَائِبِ حِكْمَتِكَ ، وَأَيَّقَظْتَنِي لِمَا ذَرَأْتَ فِي سَمَائِكَ  
وَأَرْضِكَ مِنْ بَدَائِعِ خَلْقِكَ ، وَنَبَّهْتَنِي لِشُكْرِكَ ،  
وَذِكْرِكَ ،

*hattâ ith-aktamalat fitratî , wa-'tadalat mir-  
ratî , awjabta 'alayya hujjataka , bi- ann  
alhamta-nî ma'rifati-ka , wa raw-wa' ta-nî bi-  
'ajââ-'ibi hikmati-ka , wa ayqadh ta-nî li-mâ  
thara'-a fî samââi-ka wa ardhi-ka min badââ  
i'î khalqi-ka , wa nab-baha-nî li-chukri-ka , wa  
thikri-ka ,*

jusqu'au jour où ma nature primordiale  
fondamentale (fitrat) fût achevée et ma  
sagacité arrivée à maturité. Tu m'as imposé  
ton Argument en m'inspirant Ta  
Connaissance. Tu as suscité en mon cœur  
l'admiration pour les merveilles de Ta  
Sagesse, tu m'as éveillé à ce que Tu as créé en  
belles créatures dans Ton ciel et Ta terre et Tu  
m'as avisé de Te remercier et de T'évoquer.

وَأَوْجِبْتَ عَلَيَّ طَاعَتَكَ وَعِبَادَتَكَ ، وَفَهَّمْتَنِي مَا جَاءَتْ  
بِهِ رُسُلُكَ ، وَيَسَّرْتَ لِي تَقَبُّلَ مَرْضَاتِكَ ، وَمَنَنْتَ عَلَيَّ  
فِي جَمِيعِ ذَلِكَ بِعَوْنِكَ وَلُطْفِكَ ، ثُمَّ إِذْ خَلَقْتَنِي مِنْ  
خَيْرِ الثَّرَى ، لَمْ تَرْضَ لِي يَا إِلَهِي نِعْمَةً دُونَ أُخْرَى ،  
وَرَزَقْتَنِي مِنْ أَنْوَاعِ الْمَعَاشِ ،

*wa awjabta 'alayya tâtâ-ka wa 'ibadati-ka ,  
wa fah-hamta-nî mâ jââ-'at bihî rusulu-ka ,  
wa yas-sarta lî aqab-bula mardhâti-ka , wa  
manan-ta 'alay-ya bi-'aawni-ka wa lutfi-ka ,  
thum-ma ith khalaqta-nî min khayr-ith-tharâ ,  
lam tardha lî yâ ilâhî ni'matann dûna ukhrâ ,  
wa razaqta-nî min anwâ'-il-ma'âchi ,*

Tu m'as imposé de T'obéir et de T'adorer. Tu  
m'as fait comprendre ce que Tes Messagers  
ont amené avec eux, Tu m'as facilité  
l'obtention de Ta Satisfaction. Ensuite alors  
que Tu m'as créé de la meilleure argile, Tu  
n'as pas accepté pour moi un bienfait sans un  
autre. Tu m'as prodigué différentes sortes [de  
moyens] de subsistence ,

وَصُنُوفِ الرِّيَاشِ بِمَنِّكَ الْعَظِيمِ الْأَعْظَمِ عَلَيَّ ،  
وَإِحْسَانِكَ الْقَدِيمِ إِلَيَّ ، حَتَّى إِذَا أَتَمَمْتَ عَلَيَّ جَمِيعَ  
النِّعَمِ ، وَصَرَفْتَ عَنِّي كُلَّ النَّقَمِ ، لَمْ يَمْنَعَكَ جَهْلِي وَ  
جُرْأَتِي عَلَيْكَ أَنْ دَلَّلْتَنِي إِلَى مَا يُقَرِّبُنِي إِلَيْكَ ، وَ  
وَفَّقْتَنِي لِمَا يُزِلُّفُنِي لَدَيْكَ ،

wa çunûf-ir-rîyâchi bi-manni-k-al-'Adhîm-il-  
a'dhami 'alay-ya , wa ihsâni-k-al-qadîmi  
ilayya, wa mananta 'alayya fî jamî'i thâlika  
bi-'awni-ka wa lutfi-ka , hattâ ithâ atmama  
alay-ya jamî'-an-ni'ami, wa çarafta 'annî  
kullu-n-niqami, lam yamna'-ka jahlî wa jur'atî  
alay-ka ann dalalta-nî ilâ mâ yuqar-ribunî ilay-  
ka, wa waf-faqtâ-nî li-mâ yuzlifû-nî laday-ka,

et de richesses par ta Grâce immense et  
incommensurable pour moi ainsi que par Ta  
Bienfaisance éternelle à mon égard. Tu m'as  
comblé de tout cela par Ton Aide et Ta Bonté.  
Au point que, tout en ayant achevé [de  
m'octroyer] l'ensemble des Bienfaits et écarté  
de moi tout mécontentement, mon ignorance  
ainsi que mon audace à Ton égard ne T'ont  
pas empêché de me signaler ce qui me  
rapprocherait de Toi ni de me faire parvenir  
ce qui me rendrait proche de Toi.

فَإِنْ دَعَوْتُكَ أَجَبْتَنِي ، وَإِنْ سَأَلْتُكَ أَعْطَيْتَنِي ، وَإِنْ  
أَطَعْتُكَ شَكَرْتَنِي ، وَإِنْ شَكَرْتُكَ زِدْتَنِي ، كُلُّ ذَلِكَ  
إِكْمَالٌ لِّإِنْعَمِكَ عَلَيَّ ، وَإِحْسَانٌ إِلَيَّ ، فَسُبْحَانَكَ  
سُبْحَانَكَ ، مِنْ مُّبْدِئٍ مُّعِيدٍ ، حَمِيدٍ مُّجِيدٍ ، تَقَدَّسَتْ  
أَسْمَاؤُكَ ، وَعَظُمَتْ آلَاؤُكَ ،

*fa-inn da'aw-tu-ka ajab-ta-nî , wa inn sa'al-tu-  
ka a' tayta-nî , wa inn ata' tu-ka chakat-ta-nî ,  
wa inn chakaru-ka zidta-nî , kullu thâlika  
ikmâlunn lî an'umi-ka 'alay-ya , wa ihsâni-ka  
ilay-ya , fa-subhâna-ka subhâna-ka , min  
mubdi'-inn mu'îd-inn , hamîd-inn majîd-inn ,  
taqad-dasat asmââ 'u-ka , wa 'adhumat  
alââ'u-ka ,*

Car si je T'appelle, Tu me réponds; si je Te  
demande, Tu me donnes: si je T'obéis, Tu me  
remercies; si je Te remercie, Tu m'augmentes.  
Tout cela, venant compléter Tes Bienfaits sur  
moi et Tes Bontés à mon égard. Alors Gloire à  
Toi, Gloire à Toi, ô Celui qui innove et qui  
recommence ! O Le Très Loué, le Majestueux.  
Tes Noms sont sanctifiés et Ta Grâce est  
immense.

فَأَيُّ نِعَمِكَ يَا إِلَهِي أَحْصَى عَدَدًا وَذِكْرًا ، أَمْ أَيْ  
عَطَايَاكَ أَقْوَمُ بِهَا شُكْرًا ، وَهِيَ يَا رَبِّ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ  
يُحْصِيَهَا الْعَادُّونَ ، أَوْ يَبْلُغَ عِلْمًا بِهَا الْحَافِظُونَ ، ثُمَّ مَا  
صَرَفْتَ وَدَرَأْتَ عَنِّي اللَّهُمَّ مِنَ الضَّرِّ وَالضَّرَّاءِ ، أَكْثَرَ  
مِمَّا ظَهَرَ لِي مِنَ الْعَافِيَةِ وَالسَّرَّاءِ ،

*fa-ayyu ni'ami-ka yâ ilâhî uhçî 'adadann wa  
dhikrann , am ayyu 'atâyâ-ka aqûmu bi-hâ  
chukrann , wa hîya yâ Rabbi aktharu min ann  
yuhçî-ha-l- 'âdûna , aw yablugha 'ilmann bi-  
ha-l hâfidhûna , thum-ma mâ çaraf-ta wa  
dara'-ta 'annî, Allâhumma min-adh-dhurri wa-  
dh-dhar-râ'i , akthara mimmâ dhahara lî mi-  
al- 'âfiyati wa-s-sr-râî,*

Aussi, ô mon Dieu, lequel de Tes Bienfaits dénombrer ou évoquer, ou lequel de Tes dons Te remercier, alors qu'ils sont, ô Seigneur, plus nombreux que ce qu'énumèrent ceux qui dénombrent ou ce que connaissent ceux qui retiennent par cœur ?!. Et qu'ensuite, les maux et les calamités que Tu as écartés et repoussés de moi sont plus nombreux que la santé et le bien-être qui me sont apparus.



وَأَنَا أَشْهَدُ يَا إِلَهِي بِحَقِيقَةِ إِيْمَانِي ، وَعَقْدِ عَزَمَاتٍ يَقِينِي ،  
وَخَالِصِ صَرِيحِ تَوْحِيدِي ، وَبَاطِنِ مَكْنُونِ ضَمِيرِي ،  
وَعَلَائِقِ مَجَارِي نُورِ بَصَرِي ، وَأَسَارِيرِ صَفْحَةِ جَبِينِي ،  
وَخُرْقِ مَسَارِبِ نَفْسِي ، وَخَذَارِيفِ مَارِنِ عَرْنِينِي ،  
وَمَسَارِبِ سِمَاخِ سَمْعِي ،

*wa ana achhadu yâ ilâhî bi-ḥaqîqati îmanî ,  
wa ‘aqdi ‘azamâti yaqînî , wa khâliṣi ṣarîḥi  
tawḥîdî , wa bâṭini maknûni dhamîrî , wa  
‘alâ’iqi majârî nûri baṣarî , wa asârîri ṣafḥai  
jabînî , wa khurqi masâribi nafsî, wa khathârîfi  
mârini ‘irnînî , wa masâribi simâkhi sam’î ,*

Et moi, j’atteste, ô mon Dieu, au nom de  
l’authenticité de ma foi, des nouages des  
déterminations de la certitude, de la pureté et  
de la clarté de mon Unicité, de la profondeur  
cachée de ma conscience, des connexions des  
conduits de la lumière de ma vue, des traits  
de la face de mon front, des ouvertures  
perçantes de mon âme, des ailes tendres de  
l’arête du nez, des canaux du tympan de mes  
oreilles,



وَمَا ضُمَّتْ وَأَطَبَقَتْ عَلَيْهِ شَفَتَايَ ، وَحَرَكَاتِ لَفْظِ  
لِسَانِي ، وَمَغْرَزِ حَنَكِ فَمِي وَفَكِّي ، وَمَنَابِتِ  
أَضْرَاسِي ، وَمَسَاغِ مَطْعَمِي وَمَشْرَبِي ، وَحِمَالَةِ أُمِّ  
رَأْسِي ، وَبُلُوغِ فَارِغِ حَبَائِلِ عُنُقِي ،

*wa mâ dhumma wa atbaqat 'alayhi chafatâya  
, wa ḥarakâti lafdhi lisânî , wa maghrazî  
ḥanaki famî wa fak-kî , wa manâbiti adhrâsî ,  
wa masâghi maṭ'amî wa machrabî , wa  
ḥimâlati um-mi ra'sî , wa bulûghi fârighi  
ḥabâ'ili 'unuqî ,*

de sur quoi mes deux lèvres ont été  
rassemblées et appliquées, des mouvements  
de prononciation de ma langue, de la base du  
palais de ma bouche et de mes mâchoires, de  
la plantation de mes molaires, du canal par  
lequel je mange et je bois, de ce qui porte la «  
mère de ma tête » (l'encéphale ou le tronc  
cervical), de l'accès des veines le long de ma  
nuque,

وَمَا اشْتَمَلَ عَلَيْهِ تَامُورُ صَدْرِي، وَحَمَائِلُ حَبْلِ وَتِينِي،  
وَنِيَّاطِ حِجَابِ قَلْبِي، وَأَفْلَازِ حَوَاشِي كَبْدِي، وَمَا حَوْتُهُ  
شَرَّاسِيفُ أَضْلَاعِي، وَحِقَاقُ مَفَاصِلِي، وَقَبْضُ عَوَامِلِي،  
وَأَطْرَافُ أَنَامِلِي وَلَحْمِي وَدَمِي، وَشَعْرِي وَبَشْرِي،

*wa machtamala 'alayhi tāmûru çadrî , wa  
hamâ'ili habli watînî , wa nîyâti hijâbi qalb-î ,  
wa aflâthi hawâchî kabid-î , wa mâ hawat-hu  
charâsifu adhlâ-î , wa hiqâqu mafâçil-î , wa  
qabdhu 'awâmil-î , wa atrâfu anâmil-î wa  
lahm-î wa dam-î , wa cha'r-î wa bachar-î ,*

de ce que comprend l'enveloppe de ma  
poitrine, de ce qui porte mon artère aortique,  
de ce qui sert à suspendre le voile de mon  
cœur, des morceaux des bords de mon foie,  
de ce autour de quoi plane l'épigastre de mes  
côtes, des cavités arrondies de mes  
articulations, de ce qui rassemble mes deux  
jambes, de l'extrémité de mes phalanges, de  
ma chair et de mon sang, de mes cheveux, de  
ma peau,

وَعَصَبِي وَقَصَبِي، وَعِظَامِي وَمُخِّي وَعُرْوَقِي، وَجَمِيعُ  
جَوَارِحِي، وَمَا انْتَسَجَ عَلَى ذَلِكَ أَيَّامَ رِضَاعِي، وَمَا  
أَقَلَّتِ الْأَرْضُ مِنِّي، وَنَوْمِي وَيَقْظَتِي وَسُكُونِي وَحَرَكَاتِ  
رُكُوعِي وَسُجُودِي، أَنْ لَوْ حَاوَلْتُ وَاجْتَهَدْتُ مَدَى  
الْأَعْصَارِ وَالْأَحْقَابِ

*wa 'aṣab-î wa qaṣab-î , wa 'idhâm-î wa mukh-  
kh-î wa 'urûq-î, wa jamî 'u jawârihî , wa ma-  
ntasaja 'alâ thâlika ay-yâmu ridhâ'î , wa mâ  
aqal-lat-il-ardhu minnî , wa nawmî wa  
yaqdhatî wa sukunî wa ḥarakâti rukû'î wa  
sujûdî , an law ḥâwaltu wa-jtahad-tu mada-l-  
a'ṣâri wa-l-aḥqâbi,*

de mes nerfs, de ma charpente osseuse, de  
mes os, de mon cerveau, de mes veines,  
de l'ensemble de mes membres, de ce qui a  
poussé pendant les jours où j'ai été allaité, de  
ce la terre a porté de moi, de mon sommeil et  
de mon éveil, de mon calme et des  
mouvements de mon inclination et de ma  
prosternation, [j'atteste] que si j'essayais, si je  
m'efforçais de réaliser un remerciement pour  
l'un de Tes bienfaits, durant les ères et les  
époques,

لَوْ عُمِّرْتُهَا أَنْ أُؤَدِّيَ شُكْرَ وَاحِدَةٍ مِنْ أَنْعَمِكَ مَا  
 اسْتَطَعْتُ ذَلِكَ إِلَّا بِمَنْكَ الْمُوجِبِ عَلَيَّ بِهِ شُكْرَكَ أَبَدًا  
 جَدِيدًا، وَتَنَاءً طَارِفًا عَتِيدًا، أَجَلٌ وَلَوْ حَرَصْتُ أَنَا  
 وَالْعَادُونَ مِنْ أَنَامِكَ، أَنْ نُحْصِيَ مَدَى إِنْعَامِكَ، سَالِفِهِ  
 وَآنِفِهِ مَا حَصَرْنَاهُ عَدَدًا، وَلَا أَحْصَيْنَاهُ أَمَدًا،

*law 'um-mirtu-hâ ann u'ad-dîya chukra  
 wâhidatin min an'umi-ka mastata'-tu thâlika  
 illâ bi-manni-ka-l-mûjabî 'alayya bihî chukra-  
 ka abadan jadîdan, wa thanâ-an târifan  
 'atîdan, ajal wa law haraçtu ana wa-l-'âd-  
 dûna min anâmi-ka , ann nuhçîya madâ  
 in'âmi-ka, sâlifi-hî wa ânifi-hî mâ haçarnâ-hû  
 'adadan , wa lâ ahçaynâ-hu amada(n) ,*

même en les ayant vécues, je ne le pourrais  
 que par Ta Grâce, ce qui m'obligerait à TE  
 remercier à nouveau, [d'un remerciement]  
 perpétuellement renouvelé, élogieux,  
 imminent. Oui ! Si je désirais, moi avec Tes  
 créatures qui comptent, évaluer la quantité  
 de Tes Bienfaits précédents et antérieurs, je  
 n'en ferais pas le tour ni en nombre ni en  
 durée.

هَيْهَاتَ أَنَّىٰ ذَٰلِكَ وَأَنتَ الْمُخْبِرُ فِي كِتَابِكَ النَّاطِقِ ،  
وَالنَّبَأِ الصَّادِقِ ، ﴿وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا﴾ ،  
صَدَقَ كِتَابُكَ اللَّهُمَّ وَإِنِّبَاؤُكَ ، وَبَلَغْتَ أَنْبِيَآؤُكَ  
وَرُسُلُكَ ، مَا أَنْزَلْتَ عَلَيْهِمْ مِنْ وَحْيِكَ ، وَشَرَعْتَ لَهُمْ  
وَبِهِمْ مِنْ دِينِكَ ،

*hayhâta annâ thâlika wa anta-l-mukhbiru fî  
kiâbika-n-nâtiqi , wa-n-naba'i-ç-çâdiqi , wa  
inn ta'uddû ni'mat- Allâhi lâ tuḥṣû-hâ* ,  
çadaqa kitâbu-k Allâhumma wa imbâ'u-ka ,  
wa bal-laghat ambîyâ-'u-ka wa rusulu-ka , mâ  
anza-ta 'alay-him min wahyi-ka , wa chara'-ta  
la-hum wa bi-him min dîni-ka ,

Hélas! Comment n'en serait-il pas ainsi quand, Toi, Tu nous as informé, dans Ton Livre Parlant et la Nouvelle sincère, que (Sourate 14 IBRAHIM verset 34) **(si vous vouliez compter les Bienfaits de Dieu, vous ne sauriez les dénombrer.)** Ton livre dit la vérité, Notre Dieu ainsi que Tes nouvelles. Et Tes prophètes et Tes Messagers ont transmis ce que Tu as descendu sur eux de Ta révélation et ce que Tu as légiféré de Ta Religion pour eux et par eux.

غَيْرَ أَنِّي يَا إِلَهِي أَشْهَدُ بِجُحْدِي وَجِدِّي، وَمَبْلَغِ طَاعَتِي  
وَوُسْعِي، وَأَقُولُ مُؤْمِنًا مُوقِنًا، أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ  
وَلَدًا فَيَكُونُ مَوْرُوثًا، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي مُلْكِهِ  
فَيُضَادَّهُ فِيمَا ابْتَدَعَ، وَلَا وَلِيٌّ مِنَ الذُّلِّ فَيُرْفِدَهُ فِيمَا صَنَعَ،

*ghayr annî yâ ilâhî ach-hadu bi-jahdî wa jid-dî  
, wa mablaghi tâ'atî wa wus'î , wa aqûlu  
mu'minann mûqinann , alhamdu-li-llâhi-l-lahî  
lam yat-takhith waladann fa-yakûnu  
mawrûthann , lam yakunn la-hû charîkunn fî  
mulki-hî fa-yudhâd-duhû fî-ma-btada'a , wa lâ  
walîy-yunn min-ath-thulli fa-yurfida-hû fî-mâ  
çana'a ,*

Sauf que moi, ô mon Dieu, j'atteste de mon effort et de mon sérieux, de la limite de mes capacités et de ma force et je dis avec foi et certitude : Louange à Dieu qui ne s'est pas donné de fils qui hériterait de Lui, qui n'a pas d'associé dans Sa Royauté qui s'opposerait à Lui dans ce qu'Il a créé, ni de protecteur pour le défendre contre l'humiliation, qui le soutiendrait dans ce qu'Il a fabriqué.



فَسُبْحَانَهُ سُبْحَانَهُ ، (لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا)  
وَتَفَطَّرَتَا ، سُبْحَانَ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْأَحَدِ الصَّمَدِ الَّذِي (لَمْ يَلِدْ  
وَلَمْ يُولَدْ ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ) ،

*fa- subhâna-hû subhâna-hû , (law kâna fî-  
himâ âlihatunn ill-Allâhu la-fasada-tâ) wa  
tafat-tara-tâ , subhân-Allâh-il-Wâhid-il- Aḥad-  
iç-çamad-il-lahî (lam yalid wa lam yûlad , wa  
lam yakun lahû kufuwann aḥadunn) ,*

Gloire à Lui ! Gloire à Lui ! ( S'il y avait une  
divinité dans les deux (le ciel et la terre)  
autre que Dieu, ils seraient corrompus )  
(Sourate 21 LES PROPHETES verset 22) et se  
briseraient.

Gloire à Lui ! L'Unique, l'Un, l'Impénétrable,  
qui (n'engendre pas et n'est pas engendré.  
Nul n'est égal à Lui. ) (Sourate IKHLASS)



الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا يُعَادِلُ حَمْدَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقَرَّبِينَ ، وَأَنْبِيَائِهِ  
الْمُرْسَلِينَ ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى خَيْرَتِهِ مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ ،  
وآلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ الْمُخْلِصِينَ وَسَلَّم.

*al-hamdu li-LLâhi hamdann yu'âdilu hamda  
malâ'ikati-hî-l-muqarrabîna , wa ambîyâ'i-hî-l-  
mursalîna , wa çall- Allâhû 'alâ khiyaratî-hî  
Muhammad(inn) khâtam-in-nabîyyîna , wa  
âli-hî-t-tayyibîn- at-tâhirîn-al mukhliçîna wa  
sallama.*

Louange à Dieu, d'une louange qui égale la  
louange de Ses anges proches et de Ses  
P r o p h è t e s M e s s a g e r s !  
Que Dieu prie sur la meilleure [de Ses  
Créatures] Mohammed, le sceau des  
Prophètes et sur sa famille, les saints, les purs,  
les sincères et qu'il les protège.

ثمّ اندفع فى المسألة واجتهد فى الدعاء ، وقال وعيناه سالتا  
دموعاً:

Ensuite il se laissa entraîné par la question,  
puis se concentra sur l'invocation et dit, les  
larmes ruisselant de ses yeux :

اَللّٰهُمَّ اجْعَلْنِيْ اَخْشَاكَ كَاَنِّيْ اَرَاكَ ، وَاَسْعِدْنِيْ بِتَقْوَايِكَ ،  
وَلَا تُشَقِّنِيْ بِمَعْصِيَّتِكَ ، وَخِرْلِيْ فِيْ قَضَائِكَ ، وَبَارِكْ  
لِيْ فِيْ قَدْرِكَ ، حَتّٰى لَا اُحِبُّ تَعْجِيْلَ مَا اَخَّرْتَ وَلَا  
تَاْخِيْرَ مَا عَجَّلْتَ ، اَللّٰهُمَّ اجْعَلْ غِنَايَ فِيْ نَفْسِيْ ،  
وَالْيَقِيْنَ فِيْ قَلْبِيْ ،

*Allâhumma-j'al-nî akhchâ-ka ka-annî arâ-ka,  
wa as'id-nî bi-taqwâ-ka, wa lâ tuchqinî bi-  
ma'çiyati-ka, wa khir lî fî qadhâ'i-ka wa bârik lî  
fî qadari-ka, hattâ lâ uhibba ta'jîla mâ akh-  
khar-ta wa lâ ta'khîra mâ 'aj-jal-ta,  
Allâhumma-j'al ghinâ-ya fî nafsî, wa-l-yaqîna  
fî qalb-î,*

Notre Dieu ! Fais en sorte que je Te craigne  
comme si je Te voyais, rends-moi heureux par  
ma piété à Ton égard, ne me fais pas souffrir à  
cause de ma désobéissance à Toi, choisis-moi  
dans Ton Décret immuable, bénis-moi dans Ta  
Prédestination, au point que je n'aime pas  
l'anticipation de ce que Tu as retardé ni le  
report de ce que Tu as avancé. Notre Dieu !  
Place ma richesse au niveau de mon âme, la  
certitude dans mon cœur,

وَالْإِخْلَاصَ فِي عَمَلِي ، وَالنُّورَ فِي بَصَرِي ، وَالْبَصِيرَةَ  
فِي دِينِي ، وَمَتَّعْنِي بِجَوَارِحِي ، وَاجْعَلْ سَمْعِي وَبَصَرِي  
الْوَارِثَيْنِ مِنِّي ، وَأَنْصُرْنِي عَلَى مَنْ ظَلَمَنِي ، وَأَرِنِي فِيهِ  
ثَأْرِي وَمَآرِبِي ، وَأَقِرَّ بِذَلِكَ عَيْنِي.

*wa-l-ikhlâṣa fî ‘amalî , wa-n-nûra fî baṣarî ,  
wa-l-baṣîrata fî dînî , wa matti’-nî bi-jawârihi ,  
wa-j’al sam’î wa baṣarî -l-wâriṭhayni min-nî ,  
wa-nṣurnî ‘alâ man dhalama-nî , wa arinî fî-hi  
ma’âribî , wa aqirra bi-thâlika ‘aynî ,*

la sincérité dans mes actes, la lumière dans  
ma vision, la clairvoyance dans ma religion.  
Laisse-moi jouir de mes membres, fais en  
sorte que mon ouïe et ma vue soient mes  
héritiers. (Qu’elles obéissent à mes ordres)  
Rends-moi victorieux contre ceux qui ont été  
injustes à mon encontre, montre-moi ma  
vengeance contre eux ainsi que mon dessein  
et que j’y trouve du plaisir.

اَللّٰهُمَّ اكْشِفْ كُرْبَتِيْ ، وَاسْتُرْ عَوْرَتِيْ ، وَاغْفِرْ لِيْ  
خَطِيْئَتِيْ ، وَاخْسَأْ شَيْطَانِيْ ، وَفُكِّ رِهَانِيْ ، وَاجْعَلْ لِيْ يَا  
اِلٰهِي الدَّرَجَةَ الْعُلْيَا فِي الْاٰخِرَةِ وَالْاَوَّلِيْ ، اَللّٰهُمَّ لَكَ  
الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِيْ فَجَعَلْتَنِيْ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ،

*Allâhumma-kchif kurbaî , wa-stur 'awratî , wa-  
ghfir lî khatî'atî , wa-khsa' chaytânî , wa fukka  
rihânî , wa-j'al lî yâ ilâhî-d-darajat-al-'ulyâ fi-l-  
akhirai wa-l-ûlâ , Allâhumma laka-l-hamdu  
kamâ khalaqta-nî fa-ja'alta-nî samî'ann  
baçîrann ,*

Notre dieu ! Dissipe mon chagrin, couvre mes  
parties intimes, pardonne-moi mes fautes,  
chasse mon démon, libère mes gages (paye  
mes dettes), donne-moi, ô mon dieu, le degré  
élevé dans l'Au-delà et le Premier.

Notre Dieu ! A Toi la Louange pour m'avoir  
créé et m'avoir fait alors entendant et voyant,

وَلَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِي فَجَعَلْتَنِي خَلْقًا سَوِيًّا رَحْمَةً بِي،  
وَقَدْ كُنْتُ عَنْ خَلْقِي غَنِيًّا، رَبِّ بِمَا بَرَأْتَنِي فَعَدَلْتَ  
فِطْرَتِي، رَبِّ بِمَا أَنْشَأْتَنِي فَأَحْسَنْتَ صُورَتِي، رَبِّ بِمَا  
أَحْسَنْتَ إِلَيَّ وَفَى نَفْسِي عَافِيَّتِي، رَبِّ بِمَا كَلَّاتَنِي  
وَوَفَّقْتَنِي

*wa laka-l-hamdu kamâ khalaqta-nî fa-ja'alta-  
nî khalqann sawîy-yann rahmatann bî, wa qad  
kuntu 'ann khalqî ghanîy-yann, Rabbi bi-mâ  
bara'ta-nî fa- 'ad-dalta fitratî, Rabbi bi-mâ  
ancha'ta-nî fa-ahsanta çûratî, Rabbi bi-mâ  
ahsanta ilayya wa fî nafsî 'âfaytanî, Rabbi bi-  
mâ kala'ta-nî wa waf-faqta-nî,*

à Toi la louange pour m'avoir créé et m'avoir  
alors fait une créature parfaite, par  
Miséricorde pour moi alors que Tu n'avais pas  
besoin de ma création. Seigneur ! Par le Fait  
que Tu m'as créé et que Tu as alors parfait ma  
nature profonde; Seigneur, Par le fait que Tu  
as commencé ma création et que Tu as alors  
perfectionné ma forme; Seigneur ! Par le fait  
que Tu as été Bienfaisant envers moi et que  
Tu m'as donné la santé de mon âme;  
Seigneur! Par le fait que Tu m'as protégé et  
que Tu m'as fait réussir;

رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَهَدَيْتَنِي، رَبِّ بِمَا أَوْلَيْتَنِي وَمِنْ  
كُلِّ خَيْرٍ أَعْطَيْتَنِي، رَبِّ بِمَا أَطْعَمْتَنِي وَسَقَيْتَنِي، رَبِّ بِمَا  
أَغْنَيْتَنِي وَأَقْنَيْتَنِي، رَبِّ بِمَا أَعَنْتَنِي وَأَعَزَّزْتَنِي، رَبِّ بِمَا  
أَلْبَسْتَنِي مِنْ سِتْرِكَ الصَّافِي، وَيَسَّرْتَ لِي مِنْ صُنْعِكَ  
الْكَافِي،

*Rabbi bi-mâ an'amta 'alayya fa-hadayta-nî ,  
Rabbi bi-mâ awlayta-nî wamin kulli khayrinn  
a'tayta-nî , Rabbi bi-mâ a'amta-nî wa  
saqayta-nî , Rabbi bi-mâ aghnayta-nî wa  
aqnayta-nî , Rabbi bi-mâ a'antanî wa  
a'zaztanî , Rabbi bi-mâ albasta-nî min sitri-k-  
aç-çâfî , wa yas-sarta lî min çun'i-k-al-kâfî ,*

*Seigneur ! Par le fait que Tu m'as comblé de  
bienfaits et que Tu m'as alors guidé ; Seigneur  
! Par le fait que Tu m'as gratifié et que Tu  
m'as octroyé tout bien ; Seigneur ! Par le fait  
que Tu m'as nourri et que Tu m'as donné à  
boire ; Seigneur ! Par le fait que Tu m'as  
enrichi et que Tu m'as comblé ; Seigneur ! Par  
le fait que Tu m'as aidé et que Tu m'as chéri ;  
Seigneur ! Par le fait que Tu m'as couvert de  
Ton voile pur et que Tu m'as facilité [les  
choses] par Ta fabrication suffisante ;*



صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ، وَأَعِنِّي عَلَى بَوَائِقِ  
الدُّهُورِ ، وَصُرُوفِ اللَّيَالِي وَالْأَيَّامِ ، وَتَجَنِّي مِنْ أَهْوَالِ  
الدُّنْيَا وَكُرْبَاتِ الْآخِرَةِ ، وَاكْفِنِي شَرَّ مَا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ  
فِي الْأَرْضِ .

*Çalli 'alâ Muhammad(inn) wa âli  
Muhammad(inn) , wa a'innî 'alâ bawâ'iq-id-  
duhûri , wa çurûf-il-layâlî wa-l-ayyâmi , wa  
naj-jinî min ahwâl-id-dunyâ wa kurubât-il-  
âkhirati , wa-kfinî charra mâ ya'mal-udh-  
dhâlimûna fî-l-ardhi .*

Prie sur Mohammad et sur la famille de  
Mohammad et soutiens-moi contre les fléaux  
des époques et les infortunes des nuits et des  
jours ;

Sauve-moi des affres de ce monde et des  
angoisses de l'Au-delà,

Et préserve-moi du mal que font les  
oppresseurs sur terre.



اَللّٰهُمَّ مَا اَخَافُ فَاكْفِنِيْ ، وَمَا اَحْذَرُ فَقِنِيْ ، وَفِيْ نَفْسِيْ  
وَدِيْنِيْ فَاحْرُسْنِيْ ، وَفِيْ سَفَرِيْ فَاحْفَظْنِيْ ، وَفِيْ اَهْلِيْ  
وَمَالِيْ فَاخْلُفْنِيْ ، وَفِيْ مَا رَزَقْتَنِيْ فَبَارِكْ لِيْ ، وَفِيْ  
نَفْسِيْ فَذَلِّلْنِيْ ، وَفِيْ اَعْيُنِ النَّاسِ فَعَظِّمْنِيْ ،

*Allâhumma mâ akhâfu f-akfi-nî , wa mâ  
ahtharu fa-qinî , wa fî nafsî wa dînî f-ahrus-nî ,  
wa fî safarî f-ahfadh-nî , wa fî ahlî wa mâlî f-  
akhluf-nî , wa fî mâ razaqta-nî fa-bârik lî , wa  
fî nafsî fa-hal-lil-nî , wa fî a'yun-in-nâsi fa-  
'adh-dhim-nî ,*

Notre Dieu ! De ce dont j'ai peur, préserve-  
moi, et de ce dont je me méfie, protège-moi.  
Sauvegarde-moi dans moi-même et dans ma  
religion, protège-moi durant mon voyage.  
Et supplée à ma famille et à mes biens pour  
moi. Bénis ce que Tu m'as donné. Humilie-moi  
à mes yeux et grandis-moi aux yeux des gens.

وَمِنْ شَرِّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ فَسَلِّمْنِي ، وَبِذُنُوبِي فَلَا  
تَفْضَحْنِي وَبِسَرِيرَتِي فَلَا تُخْزِنِي ، وَبِعَمَلِي فَلَا تَبْتَلِنِي ،  
وَبِعَمَلِكَ فَلَا تَسْلُبْنِي ، وَإِلَى غَيْرِكَ فَلَا تَكِلْنِي .

*wa min char-r-il-jinni wa-l-insi fa-sallim-nî , wa  
bi-thunûbî fa-lâ tafdhah-nî , wa bi-sarîratî fa-  
lâ tukhzinî , wa bi-'amalî fa-lâ tabtali-nî , wa  
ni'ama-ka fa-lâ taslub-nî , wa ilâ ghayri-ka fa-  
lâ takil-nî .*

Sauvegarde-moi du mal des djinns et des hommes. Ne me confonds pas à cause de mes péchés.

Et ne m'humilie pas à cause de mon for intérieur. Ne me mets pas à l'épreuve à cause de mes actes.

Ne me retire pas Tes Bienfaits. Ne me confie pas à un autre que Toi.

إِلٰهِي إِلَى مَنْ تَكِلُنِي ، إِلَى قَرِيبٍ فَيَقْطَعُنِي ، أَمْ إِلَى بَعِيدٍ  
فَيَتَجَهَّمُنِي ، أَمْ إِلَى الْمُسْتَضْعِفِينَ لِي ، وَأَنْتَ رَبِّي  
وَمَلِكُ أَمْرِي ، أَشْكُو إِلَيْكَ غُرْبَتِي وَبُعْدَ دَارِي ،  
وَهَوَانِي عَلَى مَنْ مَلَكَتَهُ أَمْرِي ،

*ilâhî ilâ mann takilunî , ilâ qarîbinn fa-  
yaqṭa'u-nî , am ilâ ba'îdinn fa-yatahaj-jamunî ,  
am ila-l-mustadh'afîna lî , wa anta Rabbî wa  
malîku amrî , achkû ilay-ka ghurbatî wa bu'da  
dârî , wa hawânî 'alâ man mallakta-hû amrî ,*

Mon Dieu, à qui me confierais-Tu? A un  
proche qui se coupera de moi ou à quelqu'un  
d'éloigné qui se mettra en colère contre moi,  
ou bien encore à ceux qui me méprisent? Et  
Toi, Tu es mon Seigneur et le Maître de mon  
ordre [mon sort]. Je me plains auprès de Toi  
de mon dépaysement et de l'éloignement de  
ma demeure ainsi que de mon humiliation  
devant celui à qui Tu as transféré l'autorité de  
mon ordre.

إِلَهِي فَلَا تُحْلِلْ عَلَيَّ غَضَبَكَ ، فَإِنْ لَمْ تَكُنْ غَضِبْتَ عَلَيَّ  
فَلَا أُبَالِي سِوَاكَ ، سُبْحَانَكَ غَيْرَ أَنَّ عَافِيَتَكَ أَوْسَعُ لِي ،  
فَأَسْأَلُكَ يَا رَبُّ بِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَشْرَقَتْ لَهُ الْأَرْضُ  
وَالسَّمَاوَاتُ ، وَكُشِفَتْ بِهِ الظُّلُمَاتُ ، وَصَلِّحْ بِهِ أَمْرُ  
الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ،

*ilâhî fa-lâ tuhlil ‘alayya ghadhaba-ka , fa-inn  
lam takun ghadhib-ta ‘alayya fa-lâ ubâlî siwâ-  
ka , subhânaka ghayra anna ‘âfiyata-ka  
awsa‘u lî , fa-as’alu-ka yâ Rabbi bi-nûri wajhik  
-al-lahî achraqat lah-ul-ardhu wa-s-samâwâu,  
wa kuchifat bihi-dh-dhulumâtu , wa çaluha  
bihi amr-ul-awwalina wa-l-âkhirîna ,*

Mon Dieu ! N’abats pas Ta colère sur moi, car  
si Tu ne te mets pas en colère contre moi, rien  
ne m’importe alors. Gloire à Dieu ! Excepté  
que Ton salut est plus étendu pour moi. Aussi  
je Te demande, ô Seigneur, par la lumière de  
Ta face, par laquelle la terre et les cieux ont  
brillé, les ténèbres ont été dissipées, l’ordre  
des premiers et des derniers a été arrangé,

أَنْ لَا تُمِيتَنِي عَلَى غَضَبِكَ ، وَلَا تُنْزِلْ بِي سَخَطَكَ ،  
لَكَ الْعُتْبَى لَكَ الْعُتْبَى حَتَّى تَرْضَى قَبْلَ ذَلِكَ ، لَا إِلَهَ  
إِلَّا أَنْتَ ، رَبُّ الْبَلَدِ الْحَرَامِ وَالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ ، وَالْبَيْتِ  
الْعَتِيقِ الَّذِي أَحْلَلْتَهُ الْبَرَكَةَ ، وَجَعَلْتَهُ لِلنَّاسِ أَمْنًا ،

*ann lâ tumîtanî ‘alâ ghadhabi-ka , wa lâ tunzil  
bî sakhatâ-ka , lak-al-‘utbâ lak-al-‘utbâ hattâ  
tardhâ qabla thâlika , lâ ilâha illâ anta , Rabb-  
al- balad-il- harâmi, wa-l-mach‘ar-il harâmi ,  
wa-l-bayt-il-‘atîqi-l-lathî ahlalta-hu-l-barakata  
, wa ja‘alta-hû li-n-nâsi amnann ,*

que Tu ne me fasses pas mourir sous Ta  
Colère et que Tu ne descendes sur moi Ton  
Courroux. A Toi la concession, à Toi la  
concession jusqu'à ce que Tu sois Satisfait  
avant cela. Point de divinité autre que toi,  
Seigneur du pays d'Al-Harâm [la Mecque], des  
stations sacrées (al masha'r al hâram). Et de  
la maison al a'tiq [la Kaabah], sur laquelle Tu  
as descendu la Bénédiction et que Tu as rendu  
sûre pour les gens.

يَا مَنْ عَفَا عَنْ عَظِيمِ الذُّنُوبِ بِحِلْمِهِ ، يَا مَنْ أَسْبَغَ  
النِّعْمَاءَ بِفَضْلِهِ ، يَا مَنْ أَعْطَى الْجَزِيلَ بِكَرَمِهِ ، يَا عُدَّتِي  
فِي شِدَّتِي ، يَا صَاحِبِي فِي وَحْدَتِي ، يَا غِيَاثِي فِي  
كُرْبَتِي ، يَا وَلِيِّي فِي نِعْمَتِي ، يَا إِلَهِي وَإِلَهَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ،

*yâ mann 'afâ 'ann 'adhîm-ith-thunûbi bi-  
hilmihî , yâ mann asbagha-n-na'mâ'a bi-  
fadhlihî , yâ mann a'ta-l-jazîla bi-karamihî , yâ  
'ud-datî fî chid-datî , yâ çâhibi fî wahdatî , yâ  
ghîyâthî fî kurbatî , yâ walîy-yî fî ni'matî , yâ  
ilâhî wa ilâha âbâ'î Ibrâhîma wa Ismâ'îla wa  
Ishâqa wa ya'qûba ,*

O Celui qui a pardonné les très graves péchés  
par Sa mansuétude ! O Celui qui a comblé de  
bienfaits par sa faveur ! O celui qui a donné  
l'abondance par sa Générosité ! O Provision  
dans mon besoin !

O Compagnon dans ma solitude ! O Secours  
dans ma détresse ! O Maître de mon Bienfait.  
O mon Dieu et le Dieu de mes pères Ibrahim,  
Ismâïl, Isaac et Yaacoub,



وَرَبَّ جَبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَإِسْرَافِيلَ ، وَرَبَّ مُحَمَّدٍ خَاتَمِ  
النَّبِيِّينَ وَآلِهِ الْمُنتَجِبِينَ ، مُنَزَّلَ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ ،  
وَالزَّبُورِ وَالْفُرْقَانِ ، وَمُنَزَّلَ كَهْيَعَصٍ ، وَطَهُ وَيسٍ ،  
وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ، أَنْتَ كَهْفِي حِينَ تُعِينِنِي الْمَذَاهِبُ فِي  
سَعَتِهَا ،

*wa Rabba Jabraîla wa Mîkâîla wa Isrâfîla , wa  
Rabba Muhammadinn khâam-in-nabîy-yîna  
wa âlih-il-muntajabîna , munaz-zil-at-tawrâti  
wa-l-injîla , wa-z-zabûri wa-l-furqâni , wa  
munaz-zila Kâf-Hâ- Yâ-'Ayn-Çâd , Tâ-Hâ wa Yâ  
Sîn, wa-l-qurân-il- hakîmi , anta kahfî hîna  
tu'yîn-il-mathâhibu fî sa'atihâ ,*

Seigneur de Gabriel, Mikail et Isrâfil et  
Seigneur de Mohammad, le sceau des  
Prophètes, et de sa famille, les Elus ! O Celui  
qui a descendu la Tora, l'Évangile, les Psaumes  
et la Loi , et qui a fait descendre kâf-hâ- yâ-  
'ayn-çâd , tâ hâ et yâ sîn, et le sage Coran. Tu  
es mon refuge lorsque les routes me fatiguent  
dans leur étendue,

وَتَضِيقُ بِيَ الْأَرْضُ بِرُحْبِهَا ، وَلَوْ لَا رَحْمَتُكَ لَكُنْتُ مِنَ  
الْهَالِكِينَ ، وَأَنْتَ مُقِيلُ عَثْرَتِي ، وَلَوْ لَا سَتْرُكَ إِيَّايَ  
لَكُنْتُ مِنَ الْمَفْضُوحِينَ ، وَأَنْتَ مُؤَيِّدِي بِالنَّصْرِ عَلَى  
أَعْدَائِي ، وَلَوْ لَا نَصْرُكَ إِيَّايَ لَكُنْتُ مِنَ الْمَغْلُوبِينَ ،

*wa tudhîqu bî-al-ardhu bî-rahbihâ , wa law lâ  
rahmatu-ka la-kuntu min-al hâlikîna , wa anta  
muqîlu 'athratî , wa law lâ satru-ka îy-yâya la-  
kuntu min-al-mafdhûhîna , wa anta mu'ay-yidî  
bi-n-naçri 'alâ a'dâî , wa law lâ naçru-ka îy-  
yâya la-kunu min-al-maghlûbîna ,*

et que la terre devient étroite malgré son  
ampleur. Et sans Ta Miséricorde, j'aurais été  
perdu.

Tu es celui qui me relève de mes faux-pas. Et  
sans Ta Dissimulation de mes [péchés],  
j'aurais été confondu.

Tu es mon soutien dans la victoire contre mes  
ennemis. Et sans ton Aide, j'aurais été vaincu.

يَا مَنْ خَصَّ نَفْسَهُ بِالسُّمُوِّ وَالرَّفْعَةِ ، فَأَوْلِيَآؤُهُ بِعِزِّهِ  
يَعْتَزُّونَ ، يَا مَنْ جَعَلَتْ لَهُ الْمُلُوكُ نَيْرَ الْمَذَلَّةِ عَلَى  
أَعْنَاقِهِمْ ، فَهُمْ مِنْ سَطَوَاتِهِ خَائِفُونَ ، يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ  
وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ، وَغَيْبَ مَا تَأْتِي بِهِ الْأَزْمِنَةُ  
وَالدُّهُورُ.

*yâ mann khaç-ça nafsahû bi-s-sumuwwi wa-r-  
rif''ati , fa-awlîyâ'uhû bi-'izzihî ya'az-zûna , yâ  
mann ja'alat lahu-l-mulûku nîr-al-mathallati  
'alâ a'nâqihim , fa-hum min saṭawâtihi  
khâ'ifûna, ya'lamu khâ'inat-al-a'yuni wa mâ  
tukhfî-ç-çudûru, wa ghayba mâ ta'tî bi-hî-l-  
azminatu wa-d-duhûru,*

O Celui qui s'est réservé la Grandeur et l'Élévation. Aussi Ses Proches Elus se glorifient-ils de Sa Gloire ! O Celui devant qui les rois se sont humiliés « ont placé la marque de l'humiliation à leur cou », ayant peur de Son Autorité. Il connaît la perfidie des regards et ce qui est caché dans les cœurs et le mystère de ce qui arrive avec le temps et les époques.

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ هُوَ إِلَّا هُوَ ، يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ مَا هُوَ إِلَّا  
هُوَ ، يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ مَا يَعْلَمُهُ إِلَّا هُوَ ، يَا مَنْ كَبَسَ  
الْأَرْضَ عَلَى الْمَاءِ ، وَسَدَّ الْهَوَاءَ بِالسَّمَاءِ ،

*yâ mann lâ ya'lamu kayfa hûwa illâ hû(wa) ,  
yâ mann lâ ya'lamu mâ hûwa illâ hû(wa) , yâ  
mann lâ ya'lamu mâ ya'lamuhû illâ hû(wa),  
yâ mann kabas-al-ardha 'ala-l-mâi wa sad-d-  
al-hawâ'a bi-s-samâ'i ,*

O Celui que nul ne sait comment Il est sauf  
Lui.

O Celui que nul ne sait qui Il est sauf Lui.

O Celui dont nul ne connaît ce qu'Il connaît  
sauf Lui.

O Celui qui a pressé la terre sur l'eau, qui a  
limité l'air par le ciel.

يَا مَنْ لَهُ أَكْرَمُ الْأَسْمَاءِ ، يَا ذَا الْمَعْرُوفِ الَّذِي لَا يَنْقَطِعُ  
أَبَدًا ، يَا مُقَيِّضَ الرِّكْبِ لِيُوسُفَ فِي الْبَلَدِ الْقَفْرِ ، وَمُخْرِجَهُ  
مِنَ الْجُبِّ وَجَاعِلَهُ بَعْدَ الْعُبُودِيَّةِ مَلِكًا ، يَا رَادَّهُ عَلَى  
يَعْقُوبَ بَعْدَ أَنْ ابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ،

*yâ mann lahû akram-ul-asmâi , yâ thal-  
ma'rûf-il-lathî lâ yanqatî'u abadann , yâ  
muqay-yidh-ar-rakbi li-Yûsufa fî-l-balad-il-qafri  
, wa mukhrija-hû min-al-jubbi wa jâ'ila-hû  
ba'd-al-'ubûdîy-yati malikann , yâ râd-dahû  
'alâ Ya'qûba ba'da an-ibyadh-dhat 'aynâ-hu  
min-al-huzni fa-huwa kadhîmunnn ,*

O Celui qui a les noms les plus nobles. O Celui  
qui détient les Bienfaits qui ne se tarissent  
jamais. O Celui qui a dirigé la caravane vers  
Joseph dans le désert, qui l'a fait sortir du  
puits et l'a fait roi après l'esclavage.

O Celui qui l'a rendu à Yaacoub auprès que [ce  
dernier] devint aveugle de tristesse tant il  
était oppressé par la douleur.

يا كاشِفَ الضُّرِّ والبَلَوِ عَن اَيُّوبَ ، وَمُمْسِكَ يَدَيْ  
اِبْرَاهِيْمَ عَن ذَبْحِ ابْنِهِ بَعْدَ كِبَرِ سِنِّهِ ، وَفَنَاءِ عُمُرِهِ ، يا مَنْ  
اسْتَجَابَ لِزَكَرِيَّا فَوَهَّبَ لَهُ يَحْيٰى ، وَلَمْ يَدْعُهُ فَرْدًا وَحِيْدًا  
، يا مَنْ اَخْرَجَ يُوْنُسَ مِنْ بَطْنِ الْحُوْتِ ،

*yâ kâchif-adh-dhurri wa-l-balwâ 'ann Ay-yûba  
, wa mumsika yaday Ibrâhîma 'ann habhi-bni-  
hî ba'da kibari sin-ni-hî , wa fanâ'i 'umurihî ,  
yâ man-istajâba li-Zakarîyyâ fa- wahaba la-hû  
Yahyâ , wa lam yada'-hu fardann wahîdann  
yâ mann akhreja Yûnusa minn batn-il-hûti ,*

O Celui qui a écarté le mal et le fléau d'Ayoub,  
qui a retenu les mains d'Ibrahim lors du  
sacrifice de son fils après qu'il fût devenu  
vieux et que les années se furent écoulées. O  
Celui qui a exaucé Zaccharia et lui a offert  
Yehyia et ne l'a pas laissé seul, isolé. O Celui  
qui a fait sortir Younès du ventre de la  
baleine.



يَا مَنْ فَلقَ الْبَحْرِ لِبَنِي إِسْرَآئِيلَ فَأَنجَاهُمْ ، وَجَعَلَ فِرْعَوْنَ  
وَجُنُودَهُ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ، يَا مَنْ أَرْسَلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ  
بَيْنَ يَدَي رَحْمَتِهِ ، يَا مَنْ لَمْ يَعْجَلْ عَلَى مَنْ عَصَاهُ مِنْ  
خَلْقِهِ،

*yâ mann falaq-al-bahra li-Banî-Isrâîla fa-anjâ-  
hum , wa ja'ala Fir'awna wa junûda-hû min-  
al-mughraqîna , yâ mann arsal-ar-rîyâha  
mubach-chirâtinn bayna yaday rahmati-hî , yâ  
mann lam yaj'al 'alâ mann 'açâhu minn  
khalqihî ,*

O Celui qui a fendu la mer pour Bani Israël et  
les a alors sauvés tandis que Pharaon et ses  
soldats périrent noyés.

O Celui qui a envoyé les vents annonciateurs  
de (la bonne nouvelle devant) Sa Miséricorde.

O Celui qui ne se hâte pas contre Sa créature  
qui lui a désobéi.

يَا مَنْ اسْتَنْقَذَ السَّحَرَةَ مِنْ بَعْدِ طُولِ الْجُحُودِ ، وَقَدْ غَدَوْا  
فِي نِعْمَتِهِ يَأْكُلُونَ رِزْقَهُ ، وَيَعْبُدُونَ غَيْرَهُ ، وَقَدْ حَادُّوهُ  
وَنَادُّوهُ وَكَذَّبُوا رُسُلَهُ ،

*yâ man-istanqatha-s-saharata minn ba'di tûl-  
il-juhûdi , wa qad ghadaw fî ni'mati-hî  
ya'kulûna rizqahû , wa ya'budûna ghayra-hû ,  
wa qad hâd-dûhu wa nâd-dûhu wa kath-  
thabû rusula-hû ,*

O Celui qui a délivré les magiciens après une  
longue période d'abjuration, alors qu'ils  
étaient dans son bienfait, mangeaient de Sa  
richesse et adoraient un autre que Lui.

Et qu'ils L'avaient contredit et Lui avaient  
attribué un semblable. Ils ont traité de  
menteurs Ses Messagers.

ياَ اللهُ ياَ اللهُ ، ياَ بَدِئُ ياَ بَدِيعُ ، لاَ نَدِئَكَ ، ياَ دَائِماً لاَ  
نَفَادَ لَكَ ، ياَ حَيّاً حِينَ لاَ حَيٍّ ، ياَ مُحْيِيَ الْمَوْتِ ، ياَ  
(مَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ)،

*yâ Allâhu yâ Allâhu , yâ Badî 'u yâ Badî 'u , lâ  
nidda laka , yâ dâimann lâ nafâda laka , yâ  
Hay-yann hîna lâ hay-ya , yâ Muhyî-yal-  
mawtâ , yâ (mann huwa Qâ'imunn 'alâ kulli  
nafsinn bi-mâ kasabat),*

O Dieu ! O Dieu ! O Celui qui commence ! O  
Novateur! Point de semblable à Toi ! O  
Permanent ! Point de  
limite pour Toi, O Vivant alors qu'il n'y a pas  
de vie !

O Celui qui donne la vie aux morts.

O (Celui qui se tient auprès de chaque homme  
comme témoin de ce qu'il fait.) (Sourate 13 LE  
TONNERRE verset 33)

يَا مَنْ قَلَّ لَهُ شُكْرِي فَلَمْ يَحْرِمْنِي ، وَعَظُمَتْ خَطِيئَتِي  
فَلَمْ يَفْضَحْنِي ، وَرَأَانِي عَلَى الْمَعَاصِي فَلَمْ يَشْهَرْنِي . يَا  
مَنْ حَفِظَنِي فِي صِغَرِي ، يَا مَنْ رَزَقَنِي فِي كِبَرِي ، يَا  
مَنْ أَيَادِيهِ عِنْدِي لَا تُحْصَى ، وَبِعَمِّهِ لَا تُجَازَى ،

*yâ mann qalla la-hû chukri fa-lam yahrim-nî ,  
wa 'adhumat khatî'atî fa-lam yafdhah-nî , wa  
ra'ânî 'ala-l-ma 'âçî fa-lam yachharnî. yâ  
mann hafidha-nî fî çigharî , yâ mann razaqanî  
fî kibarî , yâ mann ayâdihi 'indî lâ tuhçâ , wa  
ni'amuhû lâ tujâzâ ,*

O Celui qui ne m'a pas privé bien que mon remerciement soit minime, qui ne m'a pas confondu malgré la gravité de mes fautes et qui ne m'a pas dénoncé bien qu'il m'ait vu commettre les péchés. O Celui qui m'a protégé pendant mon enfance. O Celui qui m'a gratifié quand j'ai grandi. O Celui dont les dons pour moi ne se comptent pas, dont les bienfaits ne peuvent être remerciés [tant il sont nombreux].

يَا مَنْ عَارَضَنِي بِالْخَيْرِ وَالْإِحْسَانِ ، وَعَارَضْتُهُ بِالْأَسَاءَةِ  
وَالْعِصْيَانِ ، يَا مَنْ هَدَانِي لِلْإِيمَانِ مِنْ قَبْلِ أَنْ أَعْرِفَ  
شُكْرَ الْأُمْتِنَانِ . يَا مَنْ دَعَوْتُهُ مَرِيضًا فَشَفَانِي ، وَعَرِيانًا  
فَكَسَانِي، وَجَائِعًا فَاشْبَعَنِي،

yâ mann 'âradhanî bi-l-khayri wa-l-ihsâni , wa  
'âradhtutu bi-l-isâati wa-l-'içyâni , yâ mann  
hadânî li-l-îmâni minn qabli ann a'rifa chukr-  
al-imtinâni . yâ mann da'awuhû marîdhann  
fa-chafânî , wa 'uryânann fa-kasânî , wa  
jâ'i'ann fa-achba'a-nî ,

O Celui qui s'est présenté à moi par le Bien et  
la Bonté et auquel j'ai répondu par le mal et le  
péché. O Celui qui m'a guidé vers la foi avant  
de connaître le remerciement pour Ses  
Bienfaits. O Celui que j'ai appelé [alors que  
j'étais] malade et qui m'a guéri, [alors que  
j'étais] nu et qui m'a habillé, [alors que j'étais]  
affamé et qui m'a rassasié,

وَعَطَّشَانَا فَارُوانِي ، وَذَلِيلًا فَأَعَزَّنِي ، وَجَاهِلًا فَعَرَّفَنِي ،  
وَوَحِيدًا فَكَثَّرَنِي ، وَغَائِبًا فَرَدَّدَنِي ، وَمَقِيلًا فَأَغْنَانِي ،  
وَمُنْتَصِرًا فَنَصَرَنِي ، وَغَنِيًّا فَلَمْ يَسْلُبْنِي ،

*wa 'atçhânann fa-arwânî , wa thalîlann fa-  
a'izza-nî , wa jâhilann fa-'arrafanî , wa  
wahîdann fa-kath-thara-nî , wa ghâ'ibann fa-  
radda-nî , wa muqil-lann fa-agnâ-nî , wa  
muntaçirann fa-naçaranî , wa ghanîy-yann fa-  
lam yaslub-nî ,*

[alors que j'étais] assoiffé et qui m'a abreuvé,  
[alors que j'étais] humilié et qui m'a  
considéré, [alors que j'étais] ignorant et qui  
m'a appris , [alors que j'étais] seul et m'a  
multiplié, [alors que j'étais] absent et m'a  
ramené, [alors que j'étais] indigent et qui m'a  
pourvu, [alors que je] demandais la victoire et  
qui m'a rendu victorieux, [alors que j'étais]  
riche et qui ne m'a pas privé [de Ses  
Bienfaits],



وَأَمْسَكْتُ عَنْ جَمِيعِ ذَلِكَ فَأَيْتَدَأْنِي ، فَلَكَ الْحَمْدُ  
وَالشُّكْرُ يَا مَنْ أَقَالَ عَثْرَتِي ، وَنَفَّسَ كُرْبَتِي ، وَأَجَابَ  
دَعْوَتِي ، وَسَتَرَ عَوْرَتِي ، وَغَفَرَ ذُنُوبِي ، وَبَلَّغَنِي طَلِبَتِي ،  
وَنَصَرَنِي عَلَى عَدُوِّي ،

*wa amsaktu 'ann jamî'i thâlika fa-btada'anî ,  
fa-lak-al-hamdu wa-ch-chukru yâ man aqâla  
'athratî , wa naf-fasa kurbatî , wa ajâba  
da'watî , wa satara 'awratî , wa ghafara  
thunûbî , wa ballaghanî talibatî , wa naçaranî  
'alâ 'aduw-wî ,*

et qui lorsque je me suis abstenu de  
[demander] tout cela, a [pourtant] pris  
l'initiative [de me donner par Sa faveur].

Aussi, à Toi la Louange et le Remerciement ! O  
Celui qui m'a relevé de mes faux-pas ! O Celui  
qui a soulagé mes peines !

O Celui qui a répondu à mon appel ! O Celui  
qui a dissimulé mes parties intimes ! O Celui  
qui a pardonné mes péchés ! O Celui qui m'a  
fait parvenir sa demande !

O Celui qui m'a donné la victoire sur mon  
ennemi !

وَأِنْ أَعَدَّ نِعَمَكَ وَمِنَّكَ وَكَرَائِمَ مِنْحِكَ لَا أَحْصِيهَا،  
يَا مَوْلَايَ أَنْتَ الَّذِي مَنَنْتَ ، أَنْتَ الَّذِي أَنْعَمْتَ، أَنْتَ  
الَّذِي أَحْسَنْتَ، أَنْتَ الَّذِي أَجْمَلْتَ، أَنْتَ الَّذِي أَفْضَلْتَ،  
أَنْتَ الَّذِي أَكْمَلْتَ، أَنْتَ الَّذِي رَزَقْتَ ، أَنْتَ الَّذِي وَقَفْتَ،

*wa inn a'ud-da ni'ama-ka wa minana-ka wa  
karâ'ima minahi-ka lâ uhçî-hâ , yâ mawlâya  
antal-lathî mananta , antal-lathî an'amta ,  
antal-lathî ahsanta , antal-lathî ajmalta ,  
antal-lathî afdhalta , antal-lathî akmalta ,  
antal-lathî razaqta , antal-lathî waf-faqta ,*

Si je faisais le compte de Tes Bienfaits, de Tes  
Dons et de Tes généreuses Gratifications, je  
ne le pourrais pas. O mon Maître, c'est Toi qui  
combles de faveurs, c'est Toi qui dispenses les  
bienfaits, c'est Toi qui fais le bien, C'est Toi  
qui embellis, c'est Toi qui améliores, c'est qui  
parfais, c'est Toi qui pourvois à la subsistance,  
C'est Toi qui donnes la réussite,

أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي أَغْنَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي  
أَقْنَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي آوَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي كَفَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي  
هَدَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي عَصَمْتَ ، أَنْتَ الَّذِي سَتَرْتَ ، أَنْتَ  
الَّذِي غَفَرْتَ ، أَنْتَ الَّذِي أَقَلْتَ ، أَنْتَ الَّذِي مَكَّنْتَ ،

*antal-lathî a'tayta , antal-lathî aghnayta ,  
antal-lathî aqnayta , , antal-lathî âwayta ,  
antal-lathî kafayta , antal-lathî hadayta ,  
antal-lathî 'açamta, antal-lathî satarta , antal-  
lathî ghafarta , antal-lathî aqalta , antal-lathî  
makkanta ,*

c'est Toi qui octroies, c'est Toi qui enrichis,  
c'est Toi qui procures (les richesses),  
C'est toi qui abrites, c'est Toi qui suffis, c'est  
Toi qui guides, c'est Toi qui preserves,  
C'est Toi qui dissimules, c'est Toi qui  
pardonnas, c'est Toi qui élèves, c'est Toi qui  
raffermis,

أَنْتَ الَّذِي أَعَزَّزْتَ ، أَنْتَ الَّذِي أَعَنْتَ ، أَنْتَ الَّذِي  
عَضَدْتَ ، أَنْتَ الَّذِي أَيْدَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي نَصَرْتَ ، أَنْتَ  
الَّذِي شَفَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي عَافَيْتَ ، أَنْتَ الَّذِي أَكْرَمْتَ ،  
تَبَارَكْتَ وَتَعَالَيْتَ ، فَلَكَ الْحَمْدُ دَائِمًا ، وَلَكَ الشُّكْرُ  
وَاصِبًا أَبَدًا .

*antal-lathî a'azazta , antal-lathî a'anta , antal-  
lathî 'adhadta , antal-lathî ayyadta , antal-  
lathî naçarta , antal-lathî chafayta , antal-lathî  
'âfayta , antal-lathî akramta , tabârakta wa  
ta'âlayta , fa-laka-l-hamdu dâ'imann , wa  
laka-ch-chukru wâçibann abadann .*

C'est Toi qui renforces, c'est Toi qui assistes,  
c'est Toi qui aides, c'est Toi qui soutiens,  
C'est Toi qui portes secours, c'est Toi qui  
guéris, c'est Toi qui donnes la santé,  
C'est Toi qui honores, c'est Toi qui es Béni et  
Très Elevé.

ثُمَّ أَنَا يَا إِلَهِي الْمُعْتَرِفُ بِذُنُوبِي فَأَغْفِرْهَا لِي ، أَنَا الَّذِي  
أَسَأْتُ أَنَا الَّذِي أَخْطَأْتُ ، أَنَا الَّذِي هَمَمْتُ ، أَنَا الَّذِي  
جَهَلْتُ ، أَنَا الَّذِي غَفِلْتُ ، أَنَا الَّذِي سَهَوْتُ ، أَنَا الَّذِي  
اعْتَمَدْتُ ، أَنَا الَّذِي تَعَمَّدْتُ ، أَنَا الَّذِي وَعَدْتُ ، وَأَنَا  
الَّذِي أَخْلَفْتُ،

*thumma ana yâ ilâhî al-mu'tarifu bi-thunubî  
fa-ghfir-hâ lî , ana-l-lathî asa'tu , , ana-l-lathî  
akhta'-tu , ana-l-lathî hamam-tu , ana-l-lathî  
jahil-tu , ana-l-lathî ghafil-tu , ana-l-lathî  
sahaw-tu , ana-l-lathi-'tamad-tu , ana-l-lathî  
ta'am-mad-tu , ana-l-lathî wa'ad-tu , ana-l-  
lathî akhlaf-tu ,*

Aussi à Toi la louange , toujours . A Toi  
les Remerciements continuellement,  
perpétuellement. Ensuite, ô mon Dieu, c'est  
moi qui ai reconnu mes péchés, alors  
pardonne-les-moi. C'est moi qui ai fait du mal,  
c'est moi qui ai fauté, c'est moi qui ai pensé à  
mal, c'est moi qui ai ignoré, c'est moi qui ai  
été négligent, c'est moi ai été distrait, c'est  
moi qui ai pris la décision, c'est moi qui ai  
prémédité, c'est moi qui ai promis, c'est moi  
qui ai manqué [à ma promesse],

أَنَا الَّذِي نَكَثْتُ، أَنَا الَّذِي أَقْرَرْتُ ، أَنَا الَّذِي اعْتَرَفْتُ  
بِنِعْمَتِكَ عَلَيَّ وَعِنْدِي ، وَأَبُوءُ بِذُنُوبِي فَأَغْفِرْهَا لِي ، يَا  
مَنْ لَا تَضُرُّهُ ذُنُوبُ عِبَادِهِ، وَهُوَ الْغَنِيُّ عَنْ طَاعَتِهِمْ ،  
وَالْمُوفِّقُ مَنْ عَمِلَ صَالِحاً مِنْهُمْ بِمَعُونَتِهِ وَرَحْمَتِهِ ، فَلَكَ  
الْحَمْدُ إِلَهِي وَسَيِّدِي.

*ana-l-lathî nakathtu , ana-l-lathî aqrartu ,  
ana-l-lathi-'taraftu bi-ni'mati-ka 'alayya wa  
'indî , wa abû'u bi-thunubî fa-ghfir-hâ lî , yâ  
mann lâtadhur-ruhu thunubu 'ibâdihî , wa  
huwa-l-ghanî-yu 'ann tâtî-him , wa-l-  
muwaf-fiqu mann 'amila çâlihann min-hum  
bi-ma'ûnati-hî wa rahmati-hi , fa-laka-l-  
hamdu ilâhî wasayyidî .*

c'est moi qui ai failli [à ma parole], c'est moi  
qui ai fait des aveux, c'est moi qui ai reconnu  
Tes Bienfaits à mon égard et ai avoué mes  
péchés alors pardonne-les-moi.

O Celui à qui les péchés de Ses serviteurs ne  
portent pas préjudice et qui n'a pas besoin de  
leur obéissance. Il fait réussir celui de Ses  
serviteurs qui agit bien avec Son Aide et sa  
Miséricorde. Aussi à Toi la Louange, mon dieu,  
mon Maître,



إِلَهِى أَمَرْتَنِى فَعَصَيْتُكَ ، وَنَهَيْتَنِى فَارْتَكَبْتُ نَهْيَكَ ،  
فَاصْبَحْتُ لَا ذَا بَرَاءَةٍ لِّى فَاعْتَذِرْ ، وَلَا ذَا قُوَّةٍ فَانْتَصِرْ ،  
فَبِأَى شَيْءٍ اسْتَقْبَلُكَ يَا مَوْلَاىَ ، أَبِسْمَعِى أَمْ بِبَصْرِى ، أَمْ  
بِلِسَانِى ، أَمْ بِيَدِى أَمْ بِرِجْلِى ، أَلَيْسَ كُلُّهَا نِعْمَكَ عِنْدِى ،

*Ilâhî amarta-nî fa-‘aṣaytu-ka , wa nahaya-nî  
fa-rakabatu nahya-ka , fa-aṣbahtu lâ thâ  
barâ‘atinn lî fa-a‘tathiru , wa lâ thâ quw-  
watinn fa-antaṣiru , fa-bi-ayyi chay‘inn  
astaqbilu-ka yâ mawlâya , a-bi-sam‘î amm bi-  
baṣarî , amm bi-yadî amm bi-rijlî , alaysa  
kullu-hâ ni‘ama-ka ‘indî ,*

Mon Dieu, Tu m’as ordonné et je T’ai désobéi.  
Tu m’as interdit [de faire quelque chose] et  
j’ai accompli ce que Tu m’avais interdit.  
Aussi, n’ai-je aucune excuse pouvant  
m’innocenter, aucune force me permettant  
de triompher. Alors avec quoi vais-je me  
présenter à Toi, ô mon Maître ? [Muni] de  
mon ouïe ou de ma vue ? de ma langue ou de  
ma main ? Ou encore de mes pieds ? Ne sont-  
ils pas tous chez moi des Bienfaits que Tu m’as  
[accordés] ?

وَبِكُلِّهَا عَصَيْتُكَ يَا مَوْلَايَ ، فَلَكَ الْحُجَّةُ وَالسَّبِيلُ عَلَى  
، يَا مَنْ سَتَرَنِي مِنَ الْأَبَاءِ وَالْأُمَّهَاتِ أَنْ يَزْجُرُونِي ،  
وَمِنَ الْعَشَائِرِ وَالْأَخْوَانِ أَنْ يُعَيِّرُونِي ، وَمِنَ السَّلَاطِينِ أَنْ  
يُعَاقِبُونِي ، وَلَوْ أَطَّلَعُوا يَا مَوْلَايَ عَلَى مَا أَطَّلَعَتْ عَلَيْهِ  
مِنِّي إِذَا مَا أَنْظَرُونِي ، وَلَكَرَفَضُونِي وَقَطَعُونِي ،

*wa bi-kulli-hâ 'açaytu-ka yâ mawlâ-ya , fa-  
laka-l-hujjatu wa-s-sabîlu 'alayya , yâ mann  
satara-nî min-al-âbâi wa-l-ummahâti ann  
yazjuru-nî , wa min-al 'achâ'iri wa-l-ikhwâni  
ann yu'ay-yirû-nî , wa min-as-salâtîni ann  
yu'âqibû-nî , wa law it-tala'û yâ mawlâya 'alâ  
ma-t-tala'ta 'alayhi minnî ithann m-andhurûnî  
 , wa la-rafadhû-nî wa qata'û-nî ,*

Et moi, au moyen de tout cela, je T'ai désobéi,  
ô mon Maître, Aussi, à Toi, l'argument et la  
voie [pour me châtier]. O Celui qui m'a  
protégé de la réprimande des pères et des  
mères, du déshonneur des tribus et des  
frères, des châtiments des tyrans. S'ils avaient  
eu connaissance, ô mon Maître, de ce que Tu  
as vu de moi, il ne m'auraient pas donné un  
délai mais m'auraient repoussé et se seraient  
séparés de moi.

فَهَا أَنَا ذَا يَا إِلَهِي بَيْنَ يَدَيْكَ يَا سَيِّدِي خَاضِعٌ ذَلِيلٌ ،  
حَصِيرٌ حَقِيرٌ ، لَا ذُو بَرَاءَةٍ فَاعْتَذِرْ ، وَلَا ذُو قُوَّةٍ فَانْتَصِرْ ،  
وَلَا حُجَّةٍ فَاحْتَجِّ بِهَا ، وَلَا قَائِلٌ لَمْ أَجْتَرِحْ ، وَلَمْ أَعْمَلْ  
سُوءًا ، وَمَا عَسَى الْجُحُودُ وَلَوْ جَحَدْتُ يَا مَوْلَايَ يَنْفَعَنِي ،

*fa-hâ ana hâ yâ ilâhî bayna yaday-ka yâ  
sayyidî khâdhi'unn thalîlunn , haçîrunn  
haqîrunn , lâ thû barâ'atinn fa-a'tathiru , wa  
lâ thû qûw-watinn fa-antaçiru , wa lâ hujjatinn  
fa-ahtajju bi-hâ , wa lâ qâ'ilunn lam ajtarih ,  
wa lam a'mal sù'ann , wa mâ 'asa-l-juhûdu wa  
law jahadtu yâ mawlâya yanfa'u-nî ,*

Aussi me voici, ô mon Dieu devant Toi, ô mon Maître, soumis, humble, oppressé, misérable, n'ayant aucune excuse pouvant m'innocenter, ni aucune force me permettant de triompher, ni aucun argument me permettant de discuter, ni aucune parole [me permettant] de me disculper ni d'un éventuel désaveu d'avoir accompli une mauvaise action. Et si je le niais, ô mon Maître, comment cela me serait-il profitable,

كَيْفَ وَأَنَّى ذَٰلِكَ وَجَوَارِحِي كُلُّهَا شَاهِدَةٌ عَلَيَّ بِمَا قَدْ  
عَمِلْتُ ، وَعَلِمْتُ يَقِينًا غَيْرَ ذِي شَكٍّ أَنَّكَ سَائِلِي مِنْ  
عَظَائِمِ الْأُمُورِ ، وَأَنَّكَ الْحَكَمُ الْعَدْلُ الَّذِي لَا تَجُورُ ،  
وَعَدُّكَ مُهْلِكِي ، وَمِنْ كُلِّ عَدْلِكَ مَهْرَبِي ،

*kayfa wa annâ thâlika wa jawârihî kullu-hâ  
châhidatunn ‘alayya bi-mâ qad ‘amil-tu , wa  
‘alim-tu yaqînann ghayra thî chakkinn anna-  
ka sâ’ilî minn ‘adhâ’im-il-umûri , wa anna-ka-  
l-hukm-ul-‘adl-ul-lathî lâ tajûru , wa ‘adla-ka  
muhlikî , wa minn kulli ‘adli-ka mahrabî ,*

alors que tous mes membres sont témoins  
contre moi de ce que je fais.

De plus, je sais avec certitude, sans aucun  
doute, que Tu m’interrogeras sur les choses le  
plus grandioses,

Que Tu es L’Arbitre, Le Juste, qui ne lèse pas.

Ta justice est ma perte et [en même temps]  
mon échappatoire de toute Ta Justice.

فَإِنْ تُعَذِّبْنِي يَا إِلَهِي فَبِذُنُوبِي بَعْدَ حُجَّتِكَ عَلَيَّ ، وَإِنْ  
تَغْفُ عَنِّي فَبِحِلْمِكَ وَجُودِكَ وَكَرَمِكَ . لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ  
سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ  
سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ  
سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُوَحِّدِينَ ،

*fa-inn tu'ath-thibu-nî yâ ilâhî fa-bi-thunubî  
ba'da hujjati-ka 'alayya, wa inn ta'fu 'annî fa-  
bi-hilmi-ka wa jûdi-ka wa karami-ka , lâ ilâha  
illâ anta subhâna-ka , innî kuntu min-adh-  
dhâlimîna , lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , innî  
kuntu min-al-mustaghfirîna, lâ ilâha illâ anta  
subhâna-ka , innî kuntu min-al-muwah-hidîna,*

Car si Tu me châties, ô mon Dieu, c'est du fait de mes péchés après [l'accomplissement] de Ta preuve contre moi. Et si Tu me pardonnes, c'est grâce à Ta Mansuétude, à Ta Libéralité et à Ta Générosité. Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi, car j'étais au nombre des injustes. Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi, car j'étais au nombre de ceux qui implorent Ton Pardon. Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi, car j'étais au nombre des monothéistes.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْخَائِفِينَ ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْوَجِلِينَ ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْرَاجِينَ ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاعِبِينَ ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُهْلِكِينَ ،

*lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , innî kuntu min-al-khâ'ifîna , lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , innî kuntu min-al-wajilîna , lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , innî kuntu min-ar-râjîna lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , innî kuntu min-ra-râghibîna lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , innî kuntu min-al-muhallilîna ,*

Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi, car j'étais au nombre des apeurés. Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi, car j'étais au nombre des effrayés, Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi, car j'étais au nombre des confiants, Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi, car j'étais au nombre des aspirants, Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi, car j'étais au nombre de ce qui déclarent (point de divinité autre que Toi).



لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ السَّائِلِينَ ، لَا إِلَهَ  
إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ، لَا إِلَهَ إِلَّا  
أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُكَبِّرِينَ ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ  
سُبْحَانَكَ رَبِّي وَرَبُّ آبَائِي الْأَوَّلِينَ .

*lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , innî kuntu min-  
as-sâ'ilîna , lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , innî  
kuntu min-al-musabbihîna , lâ ilâha illâ anta  
subhâna-ka , innî kuntu min-al-mukabbirîna ,  
lâ ilâha illâ anta subhâna-ka , Rabbî wa  
Rabbu âbâ'î-al-awwalîna ,*

Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi,  
car j'étais au nombre de ceux qui sollicitent.

Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi,  
car j'étais au nombre de ceux qui célèbrent les  
louanges [de Dieu].

Point de divinité autre que Toi, Gloire à Toi,  
car j'étais au nombre de ceux qui disent «  
Dieu est le plus Grand ». Point de divinité  
autre que Toi, Gloire à Toi, mon Seigneur et le  
Seigneur de mes premiers pères.

اَللّٰهُمَّ هَذَا ثَنَائِيْ عَلَیْكَ مُمَجِّدًا، وَ اِخْلَاصِيْ بِذِكْرِكَ  
مُوَحِّدًا، وَاِقْرَارِيْ بِاِلَآئِكَ مَعَدَّدًا، وَاِنْ كُنْتُ مُقِرًّا اَنْنِيْ لَمْ  
اُحْصِهَا لِكَثْرَتِهَا وَسُبُوغِهَا، وَتَظَاهِرِهَا وَتَقَادُّمِهَا اِلَى  
حَادِثٍ ، مَا لَمْ تَزَلْ تَتَعَهَّدُنِيْ بِهٖ مَعَهَا مِنْذُ خَلَقْتَنِيْ  
وَبَرَأْتَنِيْ مِنْ اَوَّلِ الْعُمْرِ ،

*Allâhumma hâthâ thanâ'î 'alayka mumaj-  
jidann, wa ikhlâçî bi-thikri-ka muwah-hidann ,  
wa iqrârî bi-âlâ'i-ka mu'addidann , wa inn  
kuntu muqir-rann annî lam uhçihâ li-kathrati-  
hâ wa subûghi-hâ , wa tadhâhuri-hâ wa  
taqâdumi-hâ ilâ hâdithinn , mâ lam tazal  
tata'ah-hadu-nî bi-hî ma'a-hâ munthu  
khalaqta-nî wa bara'ta-nî min awwal-il-'umri ,*

Notre Dieu, voici mon éloge de Toi en Te glorifiant, ma sincérité pour T'évoquer en proclamant Ton Unicité et ma gratitude envers Tes Bienfaits, en les dénombrant, Même si je suis persuadé que je ne pourrais pas les compter tant ils sont nombreux, abondants et manifestes, Depuis les temps très anciens jusqu'à maintenant, lorsque Tu T'es engagé, dès les premiers moments où Tu m'as créé et m'as donné la vie jusqu'à maintenant,

مِنَ الْإِغْنَاءِ مِنَ الْفَقْرِ، وَكَشَفِ الضُّرِّ، وَتَسْبِيبِ الْيُسْرِ،  
وَدَفْعِ الْعُسْرِ، وَتَفْرِيجِ الْكَرْبِ، وَالْعَافِيَةِ فِي الْبَدَنِ،  
وَالسَّلَامَةِ فِي الدِّينِ، وَلَوْ رَفَدَنِي عَلَى قَدَرِ ذِكْرِ نِعْمَتِكَ  
جَمِيعُ الْعَالَمِينَ مِنَ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ، مَا قَدَرْتُ وَلَا هُمْ  
عَلَى ذَلِكَ،

*min-al-ighnâ'i min-al-faqri , wa kachfi-dh-  
dhurri , wa tasbîb-il-yusri , wa daf 'il-'usri , wa  
tafrîj-il-karbi- wa-l- 'âfiyati fi-l-badani , wa-s-  
salâmati fî-d-dîni , wa law rafada-nî 'alâ qadri  
thikri ni'mati-ka jmî' -ul-'âlamîna min-al-  
awwalîna wa-l-âkhirîna , mâ qadartu wa lâ  
hum 'alâ thâlika ,*

à me prévenir de la pauvreté, à écarter de  
moi le malheur, à m'assurer la facilité, à  
repousser de moi la difficultés, à me délivrer  
des calamités, à me donner la santé  
corporelle et le salut dans ma religion.

Ainsi, même si l'ensemble des mondes, des  
premiers aux derniers, venait à m'aider pour  
évoquer Tes Bienfaits, je ne le pourrais pas et  
eux non plus.

تَقَدَّسَتْ وَتَعَالَيْتَ مِنْ رَبِّ كَرِيمٍ ، عَظِيمٍ رَحِيمٍ ، لَا  
تُحْصَى آلاؤُكَ ، وَلَا يُبْلَغُ ثَنَاؤُكَ ، وَلَا تُكَافَى نِعْمَاؤُكَ  
، فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ، وَآتِمِّمْ عَلَيْنَا نِعَمَكَ ،  
وَأَسْعِدْنَا بِطَاعَتِكَ ، سُبْحَانَكَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ .

*taqad-dasta wa ta'âlayta min Rab-binn  
karîminn 'Adhîminn Rahîminn , lâ tuhçâ  
âlâ'u-ka , wa lâ yublaghu thanâ'u-ka , wa lâ  
tukâfâ na'mâ'u-ka , fa-çalli 'alâ  
Muhammadinn wa âli Muhammadinn , wa  
atmim 'alaynâ ni'ama-ka , wa as'id-nâ bi-  
tâ'ati-ka , subhâna-ka lâ ilâha illâ anta .*

Que Tu sois Sanctifié et Elevé, Seigneur  
Généreux, Sublime, Miséricordieux. On ne  
peut dénombrer Tes dons, ni arriver à Te  
louer ni à Te remercier pour Tes Bienfaits. Prie  
sur Mohammad et la famille de Mohammad  
et achève sur nous Tes Bienfaits et rends-nous  
heureux par notre obéissance à Toi. Gloire à  
Toi ! Point de divinité autre que Toi.

اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ تُجِيبُ الْمُضْطَرَّ ، وَتَكْشِفُ السُّوءَ ، وَتُغِيْثُ  
الْمَكْرُوْبَ ، وَتَشْفِي السَّقِيْمَ ، وَتُغْنِي الْفَقِيْرَ ، وَتَجْبُرُ  
الْكَسِيْرَ ، وَتَرْحَمُ الصَّغِيْرَ ، وَتُعِيْنُ الْكَبِيْرَ ، وَلَيْسَ دُوْنَكَ  
ظَهِيْرٌ ، وَلَا فَوْقَكَ قَدِيْرٌ ، وَاَنْتَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ، يَا مُطْلِقَ  
الْمُكَبَّلِ الْاَسِيْرِ ،

*Allâhumma innaka tujîb-ul-mudhtar-ra , wa  
takchif-us-sû'a , wa tughîth-ul-makrûba , wa  
tachfi-s-saqîma , wa tughni-l-faqîra , wa  
tajbur-ul-kasîra , wa tarhamu-ç-çaghîra , wa  
tu'în-ul-kabîra , wa laysa dûna-ka dhahîrunn ,  
wa lâ fawqa-ka qadîrunn , wa anta-l-'alîyy-ul-  
kabîru , yâ mutliq-al-mukab-bil-il-asîri ,*

Notre Dieu, Tu réponds à celui qui est dans la  
nécessité, Tu éloignes le mal, Tu sauves celui  
qui est dans l'affliction, Tu soignes le malade,  
Tu enrichis le pauvre, Tu panse celui qui s'est  
brisé, Tu as pitié du petit, Tu assistes le vieux.  
Il n'y a pas de soutien en deçà de Toi, ni de  
puissant au-dessus de Toi. Tu es le Très Elevé,  
le Grand. O celui qui libère l'entravé, le  
prisonnier.

يا رازِقَ الطِّفْلِ الصَّغِيرِ ، يا عِصْمَةَ الْخَائِفِ الْمُسْتَجِيرِ ،  
يا مَنْ لَا شَرِيكَ لَهُ وَلَا وَزِيرَ ، صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ  
مُحَمَّدٍ ، وَأَعْظِنِي فِي هَذِهِ الْعَشِيَِّّةِ ، أَفْضَلَ مَا أَعْطَيْتَ  
وَأَنْلَيْتَ أَحَدًا مِنْ عِبَادِكَ ، مِنْ نِعْمَةٍ تُؤَلِّمُهَا ، وَآلَاءٍ  
تُجَدِّدُهَا ، وَبَلِيَّةٍ تَصْرِفُهَا ،

*yâ râziqa-t-tifli-ç-çaghîri , yâ 'içmat-al-khâ'if-  
il-mustajîri , yâ man lâ charîka lahû wa lâ  
wazîra, çalli 'alâ Muhammadin wa âli  
Muhammad(in) , wa a'tinî fî hâthih-il-'achîy-  
yati , afdhala mâ a'tayta wa analta ahadan  
min 'ibâdi-ka , min ni'matin tulî-hâ , wa âlâin  
tujad-didu-hâ , wa balîy-yatin taçrifu-hâ ,*

O celui qui pourvoit aux besoins du petit  
enfant. O Celui qui protège l'effrayé qui  
cherche asile. O celui qui n'as pas d'associé ni  
d'assistant. Prie sur Mohammad et la famille  
de Mohammad et donne-moi, ce soir, mieux  
que ce que Tu as donné et accordé à aucun de  
Tes Serviteurs, en bienfaits distribués, en  
grâces renouvelées, en épreuves repoussées,



وَكُرْبَةً تَكْشِفُهَا ، وَدَعْوَةً تَسْمَعُهَا ، وَحَسَنَةً تَقْبَلُهَا ، وَسَيِّئَةً  
تَتَغَمَّدُهَا ، إِنَّكَ لَطِيفٌ بِمَا تَشَاءُ خَيْرٌ ، وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ . اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ اَقْرَبُ مَنْ دُعِيَ ، وَاَسْرَعُ مَنْ اُجَابَ ،  
وَاَكْرَمُ مَنْ عَفِيَ ، وَاَوْسَعُ مَنْ اَعْطِيَ ، وَاَسْمَعُ مَنْ سُئِلَ ،

*wa kurbatinn takchifu-hâ , wa da'watinn  
tama'u-hâ, wa hasanatinn tataqab-bala-hâ,  
wa sayyi'atinn tatagham-madu-hâ , inna-ka  
latîfunn bi-mâ tachâ'u khabîrunn , wa 'alâ  
kulli chay'inn qadîrunn . Allâhumma inna-ka  
aqrabu mann du'îya , wa asra'u mann ajâba ,  
wa akramu mann 'afâ , wa awsa'u mann a'tâ ,  
wa asma'u mann su'ila ,*

en calamités écartées, en appels entendus, en  
bonnes actions acceptées et mauvaises  
actions dissimulées, car Tu es Bienveillant,  
Bien Informé de ce que Tu veux, Puissant sur  
toute chose. Notre dieu, Tu es le plus proche à  
être sollicité, le plus rapide à répondre, le plus  
généreux à pardonner, Le plus enclin, à  
donner, le plus [attentionné] à écouter celui  
qui demande.

يا رَحْمَنَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَرَحِيمُهُمَا ، لَيْسَ كَمِثْلِكَ  
مَسْئُولٌ ، وَلَا سِوَاكَ مَأْمُولٌ ، دَعَوْتُكَ فَاجَبْتَنِي ،  
وَسَأَلْتُكَ فَأَعْطَيْتَنِي ، وَرَغِبْتُ إِلَيْكَ فَارْحَمْتَنِي ، وَوَثِقْتُ  
بِكَ فَنجَّيْتَنِي ، وَفَزَعْتُ إِلَيْكَ فَكَفَيْتَنِي .

*yâ Rahmân-ad-dunyâ wa-l-âakhirati wa  
rahîmuhumâ , laysa ka-mithli-ka mas'ûlunn ,  
wa lâ siwâ-ka ma'mûlunn , da'awtu-ka fa-  
ajabta-nî , wa sa'altu-ka fa- a'tayta-nî , wa  
raghibtu ilay-ka fa-rahimta-nî , wa wathiqtu  
bi-ka fa-najjayta-nî , wa fazi'tu ilayka fa-  
kafaya-nî ,*

O Le Tout miséricordieux de ce monde-ci et de  
l'Au-delà, le Très Miséricordieux de ces deux  
mondes. Personne n'est sollicité comme Toi,  
en nul autre que Toi, les espoirs sont placés.  
Je T'ai appelé et Tu m'as répondu. Je t'ai  
sollicité et Tu m'as exaucé. J'ai aspiré à Toi, tu  
m'as fait Miséricorde. J'ai placé ma confiance  
en Toi, Tu m'as sauvé. Je me suis réfugié vers  
Toi, Tu m'as défendu.

اَللّٰهُمَّ فَصِّلْ عَلٰى مُحَمَّدٍ عَبْدِكَ وَرَسُوْلِكَ وَنَبِيِّكَ ،  
وَعَلٰى اٰلِهِ الطَّيِّبِيْنَ الطَّاهِرِيْنَ اَجْمَعِيْنَ ، وَتَمِّمْ لَنَا نِعْمَاءَكَ  
، وَهِنِّئْنَا عَطَاءَكَ ، وَاكْتُبْنَا لَكَ شَاكِرِيْنَ ، وَلَا لِاِيْكَ  
ذَاكِرِيْنَ ، اٰمِيْنَ اٰمِيْنَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ .

*Allâhumma fa-çalli 'alâ Muhammadinn 'abdi-  
ka wa rasûli-ka wa nabîy-yi-ka , wa 'alâ âlihi-t-  
tayyibîn-at-tâhirîna ajma'îna , wa tamim lanâ  
na'mâ'a-ka , wa han-ni'nâ 'atâ'a-ka , wa-ktub-  
nâ laka châkirîna , wa li-âlâ'i-ka thâkirîna ,  
âmîna âmîna Rabb-al-'âlamîna .*

Notre Dieu, prie sur Mohammad, Ton serviteur, Ton messenger, Ton Prophète et sur l'ensemble de sa famille sainte et pure, et achève pour nous Tes Bienfaits. Gratifies-nous de Tes dons. Inscris-nous au nombre de ceux qui Te sont reconnaissants et qui invoquent Tes Bienfaits. Exauce-nous, exauce-nous Seigneur des Mondes !

اللَّهُمَّ يَا مَنْ مَلَكَ فَقَدَرَ ، وَقَدَرَ فَقَهَرَ ، وَعَصَى فَسْتَرَ ،  
وَاسْتَغْفَرَ فَغَفَرَ ، يَا غَايَةَ الطَّالِبِينَ الرَّاعِبِينَ ، وَمُنْتَهَى أَمَلِ  
الرَّاجِينَ ، يَا مَنْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ، وَوَسِعَ  
الْمُسْتَغِيلِينَ رَأْفَةً وَحِلْمًا.

*Allâhumma yâ mann malaka fa-qadar(a) , wa  
qadara fa-qahar(a) , wa 'uçîya fa-satar(a) ,  
wa-stughfira fa-ghafar(a) , yâ ghâyata-t-  
tâlibîna-r-râghibîna , wa muntahâ amal-ir-  
râjîna , yâ mann ahâta bi-kulli chay'inn  
'ilmann , wa wasi'a-l-mustaqîlîna ra'fatann  
wa hilmann .*

Notre Dieu ! O Celui qui a possédé et qui a  
alors mesuré ! O Celui qui a mesuré et qui a  
alors dominé ! O Celui qui a désobéi et qui a  
alors dissimulé ! O Celui à qui on a demandé  
le pardon et qui a alors pardonné ! O but de  
ceux qui demandent et de ceux qui désirent.  
O summum de l'espoir de ceux qui supplient.  
O Celui qui a englobé toute chose dans Son  
Savoir et a inclus les repentants par Bonté,  
Miséricorde et Mansuétude.

اَللّٰهُمَّ اِنَّا نَتَوَجَّهُ اِلَيْكَ فِيْ هَذِهِ الْعَشِيَّةِ الَّتِي شَرَفْتَهَا  
وَعَظَّمْتَهَا بِمُحَمَّدٍ نَبِيِّكَ وَرَسُوْلِكَ، وَخَيْرَتِكَ مِنْ  
خَلْقِكَ، وَامْنِكَ عَلٰى وَحْيِكَ، الْبَشِيْرِ النَّذِيْرِ، السِّرَّاجِ  
الْمُنِيْرِ، الَّذِي اَنْعَمْتَ بِهٖ عَلٰى الْمُسْلِمِيْنَ، وَجَعَلْتَهُ رَحْمَةً  
لِّلْعَالَمِيْنَ.

*Allâhumma innâ natawaj-jahu ilay-ka fî hâihi-  
l-'achîy-yatil-latî char-rafta-hâ wa 'adh-  
dhamta-hâ , bi-Muhammadinn nabîyyi-ka wa  
rasûli-ka , wa khîyarati-ka min khalqi-ka , wa  
amîni-ka 'alâ wahyi-k , al-bachîr-in-nathîr , as-  
sirâj-il-munîr , al-lathî an'amta bihî 'alal-  
muslimîna , wa ja'alta-hû rahmatann lil-  
'âlamîna .*

Notre Dieu, nous nous adressons à Toi, durant  
cette soirée que Tu as honorée et magnifiée  
par Mohammad, Ton Prophète, Ton  
messager, la meilleure de Tes créatures, Ton  
fidèle dans Ta révélation, l'annonceur de la  
bonne nouvelle et l'avertisseur, la lanterne  
lumineuse.

Tu en as fait don aux Musulmans et tu l'as  
érigé en miséricorde pour les mondes.

اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ، كَمَا مُحَمَّدٌ أَهْلٌ  
لِذَلِكَ مِنْكَ يَا عَظِيمُ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ ، الْمُتَتَجِبِينَ  
الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ أَجْمَعِينَ ، وَتَغَمَّدْنَا بِعَفْوِكَ عَنَّا ،  
فَالَيْكَ عَجَّتِ الْأَصْوَاتُ بِصُنُوفِ اللُّغَاتِ ،

*Allâhumma fa-çalli 'alâ Muhammadin wa âli  
Muhammad , kamâ Muhammadunn ahlunn li-  
thâlika minka yâ 'Adhîmu fa-çalli 'alayhi wa  
'alâ âlih-il-muntajabîn at-tayyibîn at-tâhirîna  
ajma'îna, wa taghammad-nâ bi-'afwi-ka  
'annâ , fa-ilayka 'ajjat-il-açwâtu bi-çunûfi-l-  
lughâti ,*

Notre Dieu, prie sur Mohammad et la famille  
de Mohammad, comme Mohammad en est  
digne, ô Sublime.

Prie sur lui et toute sa famille, les élus, les  
saints, les purs et couvre-nous de Ton Pardon,  
car c'est vers Toi que s'élèvent les voix en  
différentes langues.



فَاجْعَلْ لَنَا اللَّهُمَّ فِي هَذِهِ الْعَشِيَّةِ نَصِيباً مِنْ كُلِّ خَيْرٍ  
تَقْسِمُهُ بَيْنَ عِبَادِكَ ، وَنُورٍ تَهْدِي بِهِ ، وَرَحْمَةً تَنْشُرُهَا ،  
وَبَرَكَاتٍ تُنْزِلُهَا ، وَعَافِيَةٍ تُجَلِّلُهَا ، وَرِزْقٍ تَبْسُطُهُ ، يَا أَرْحَمَ  
الرَّاحِمِينَ .

*fa-j'al lanâ Allâhumma fî hâthih-il-'achîy-yati  
naçîbann min kulli khayrinn taqsimuhû bayna  
'ibâdi-ka , wa nûrinn tahdî bihî , wa rahmatinn  
tanchuru-hâ , wa barakatinn tunzilu-hâ , wa  
'âfiyainn tujallilu-hâ , wa rizqinn tabçutuhû ,  
yâ arham-ar-râhimîna .*

Accorde-nous, notre Dieu, dans cette soirée,  
une part de tout bien que Tu partages entre  
Tes serviteurs,  
Une lumière par laquelle Tu nous guides, une  
miséricorde que Tu répands, une bénédiction  
que Tu fais descendre,  
Une santé que Tu étends, une richesse que Tu  
déploies, ô le plus Miséricordieux des  
miséricordieux.

اَللّٰهُمَّ اَقْلِبْنَا فِى هٰذَا الْوَقْتِ مُنْجِحِيْنَ مُفْلِحِيْنَ مَبْرُوْرِيْنَ  
غَانِمِيْنَ ، وَلَا تَجْعَلْنَا مِنَ الْقَانِطِيْنَ ، وَلَا تُخْلِنَا مِنْ  
رَحْمَتِكَ ، وَلَا تَحْرِمْنَا مَا نُوْمِّلُهُ مِنْ فَضْلِكَ ، وَلَا تَجْعَلْنَا  
مِنْ رَحْمَتِكَ مَحْرُوْمِيْنَ ، وَلَا لِفَضْلٍ مَا نُوْمِّلُهُ مِنْ  
عَطَائِكَ قَانِطِيْنَ ،

*Allâhumma-qlib-nâ fî hâtha-l-aqti munjihîna  
muflihîna mabrûrîna ghânimîna , wa lâ taj'al-  
nâ min-al-qânitîna , wa lâ tukhil-nâ minn  
Rahmati-ka , wa lâ tahrîm-nâ mâ nu'am-  
miluhû minn fadhli-ka, wa lâ taj'al-nâ minn  
Rahmati-ka mahrûmîna, wa lâ li-fadhli mâ  
nu'am-milu-hû minn 'atâ'i-ka qânitîna ,*

*Notre Dieu, retourne-nous, en ce moment,  
ayant réussi, ayant remporté le succès,  
accepté et bénéficiant du butin.*

*Ne nous fais pas perdre espoir. Ne nous retire  
pas Ta Miséricorde. Ne nous prive pas de ce  
que nous espérons de Ta Faveur, Ne nous place  
pas parmi les démunis de Ta Miséricorde, de  
ceux qui ont perdu espoir de recevoir ce qu'ils  
espèrent de Ton Don.*

وَلَا تَرُدُّنَا خَائِبِينَ وَلَا مِنْ بَابِكَ مَطْرُودِينَ ، يَا أَجْوَدَ  
الْأَجْوَدِينَ ، وَأَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ ، إِلَيْكَ أَقْبَلْنَا مُوقِنِينَ ،  
وَلِبَيْتِكَ الْحَرَامِ آمِينَ قَاصِدِينَ ، فَأَعِنَّا عَلَى مَنَاسِكِنَا ،  
وَأَكْمِلْ لَنَا حَجَّنَا ، وَأَعْفُ عَنَّا وَعَافِنَا ،

*wa lâ tarud-da-nâ khâibîna wa lâ minn bâbi-  
ka matrûdîna , yâ ajwad-al-ajwadîna , wa  
akram-al-akramîna , ilay-ka aqbal-nâ  
mûqinîna , wa li-bayti-ka-l-harâmi âmmîna  
qâçidîna , fa-a'innâ 'alâ manâsikinâ , wa  
akmil lanâ haj-ja-nâ , wa-'fu 'an-nâ wa 'âfi-nâ,*

Ne nous renvoie pas, égarés, chassés, de Ta porte, ô le plus Généreux des généreux, le plus Noble des nobles. Nous nous sommes tournés vers Toi avec assurance, et nous sommes venus intentionnellement visiter Ta Maison sacrée, Alors aide-nous dans [l'accomplissement] des rites [du Hajj] et parachève pour nous notre Hajj. Pardonne-nous et sauve-nous [des péchés].

فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ أَيْدِينَا فِيهِ بِذِلَّةِ الْاِعْتِرَافِ مَوْسُومَةً.  
اَللّٰهُمَّ فَاَعْطِنَا فِي هَذِهِ الْعَشِيَّةِ مَا سَأَلْنَاكَ ، وَاكْفِنَا مَا  
اسْتَكْفَيْنَاكَ ، فَلَا كَافِيَ لَنَا سِوَاكَ ، وَلَا رَبَّ لَنَا غَيْرُكَ ،  
نَافِذُ فِينَا حُكْمُكَ ، مُحِيطٌ بِنَا عِلْمُكَ ، عَدْلُ فِينَا  
قَضَاؤُكَ،

*fa-qad madad-nâ ilay-ka aydîya-nâ , fa-hîya  
bi-thil-lati-l-i'tirâfi mawsûmatunn. Allâhumma  
fa-a'ti-nâ fî hâthihi-l-'achîyyati mâ sa'al-na-ka  
, wa-kfi-nâ ma-stakfay-nâ-ka , fa-lâ kâfiya la-  
nâ siwâ-ka , wa lâ Rabba la-nâ ghayra-ka ,  
nâfithunn fî-nâ hukmu-ka , muhîthunn bi-nâ  
'ilmu-ka , 'adlunn fî-nâ qadhâ'u-ka ,*

Déjà nous avons tendu vers Toi, nos mains  
marquées par l'humiliation de la  
reconnaissance [de nos péchés]. Notre Dieu,  
accorde-nous ce que nous T'avons demandé  
ce soir et suffis-nous à tout ce pour quoi nous  
T'avons demandé de faire le nécessaire.

Nul ne nous suffit autre que Toi. Il n'y a pas de  
Seigneur pour nous autre que Toi. Ton  
règlement est exécutoire pour nous, Ton  
savoir nous englobe, Ton arrêt est justice pour  
nous.

اقْضِ لَنَا الْخَيْرَ ، وَاجْعَلْنَا مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ ، اَللّٰهُمَّ اَوْجِبْ  
لَنَا بِجُودِكَ عَظِيمَ الْاَجْرِ ، وَكَرِيمَ الذُّخْرِ ، وَدَوَامَ الْيُسْرِ ،  
وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا اَجْمَعِينَ ، وَلَا تُهْلِكْنَا مَعَ الْهَالِكِينَ ، وَلَا  
تَصْرِفْ عَنَّا رَأْفَتَكَ وَرَحْمَتَكَ ، يَا اَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ .

*iqdhi la-na-l-khayra , wa-j'al-nâ minn ahl-il-khayri , Allâhumma awjib la-nâ bi-jûdi-ka 'adhîm-al-ajri wa karîm-ith-thukhri , wa dawâ-al-yusri , wa-ghfir la-nâ thunûba-nâ ajma'îna , wa lâ tuhlik-nâ ma'a-l-hâlikîna , wa lâ taçrif 'annâ ra'fata-ka wa rahmata-ka , yâ Arham-ar-Râhimîna ,*

Décrète pour nous le bien et place-nous parmi les gens de bien. Notre Dieu, accorde-nous, par Ta Largesse, une récompense grandiose et un trésor généreux, une aisance permanente et pardonne-nous tous nos péchés.

Ne nous mène pas à notre perte avec ceux qui y sont. Ne nous retire pas Ta Bienveillance et Ta Miséricorde, ô le plus Miséricordieux des miséricordieux.

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ مِمَّنْ سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ ،  
وَشَكَرَكَ فَزِدْتَهُ ، وَتَابَ إِلَيْكَ فَقَبَّلْتَهُ وَتَنَصَّلَ إِلَيْكَ مِنْ  
ذُنُوبِهِ كُلِّهَا فَغَفَرْتَهَا لَهُ يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ .

*Allâhumma-j'al-nâ fî hâth-al-waqti mim-mann  
sa'ala-ka fa-a'tayta-hû , wa chakaraka fa-  
zidta-hû , wa tâba ilayka fa-qabilta-hû wa  
tanaç-çala ilayka minn thunûbi-hî fa-ghafarta-  
hâ la-hû , yâ thal-Jalâli wa-l-Ikrâmi .*

Notre dieu, place-nous, en ce moment, au  
nombre de ceux qui T'ont sollicité et à qui Tu  
as donné, qui T'ont remercié et à qui Tu as  
augmenté Tes Dons,  
Qui sont revenus à Toi et que Tu as accueillis,  
qui se sont excusés de leurs péchés auprès de  
Toi et à qui Tu as pardonnés.  
Ô Maître de la Majesté et de la Noblesse !



اللَّهُمَّ وَنَقِّنَا وَسَدِّدْنَا وَاقْبَلْ تَضَرُّعَنَا ، يَا خَيْرَ مَنْ سُئِلَ ،  
وَيَا أَرْحَمَ مَنْ اسْتُرْحِمَ ، يَا مَنْ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ إِغْمَاضُ  
الْجُفُونِ ، وَلَا لَحْظُ الْعُيُونِ ، وَلَا مَا اسْتَقَرَّ فِي الْمَكْنُونِ ،  
وَلَا مَا انْطَوَتْ عَلَيْهِ مُضْمَرَاتُ الْقُلُوبِ ،

*Allâhumma wa naq-qi-nâ wa saddid-nâ wa-  
qbal tadharru'î-nâ , yâ khayra mann su'ila ,  
wayâ Arhama man-isturhima , yâ mann lâ  
yakhfâ 'alayhi ighmâdh-ul-jufûni , wa lâ lahdh-  
ul-'uyûni , wa lâ ma-staqarra fi-l-maknûni , wa  
lâ ma-ntawat 'alayhi mudhmarât-ul-qulûbi ,*

Notre Dieu, purifies-nous, diriges nous,  
acceptes notre humilité !

O le Meilleur de celui qui est sollicité.

O le plus Miséricordieux de ceux à qui on  
demande miséricorde. O Celui à qui  
n'échappe pas la fermeture des paupières ni  
l'observation des yeux, ni ce qui est installé  
dans le for intérieur, ni ce qu'implique les  
secrets des cœurs.

أَلَا كُلُّ ذَلِكَ قَدْ أَحْصَاهُ عِلْمُكَ ، وَوَسِعَهُ حِلْمُكَ ،  
سُبْحَانَكَ وَتَعَالَيْتَ عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عُلوًّا كَبِيرًا ،  
تُسَبِّحُ لَكَ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ ، وَالْأَرْضُونَ وَمَنْ فِيهِنَّ ،  
وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ ، فَلَكَ الْحَمْدُ وَالْمَجْدُ ،  
وَعُلُوُّ الْجَدِّ ،

*alâ kullu thâlika qad ahçâ-hu 'ilmu-ka , wa  
wasi'ahû hilmu-ka , subhânaka wa ta'âlaya  
'ammâ yaghûlu-dh-dhâlimûna 'ulûw-wann  
kabîrann , tusabbihu laka-s-samâwâtu wa-l-  
aradhûna wa man fîhinna , wa inn min  
chay'inn illâ yusabbihu bi-hamdi-ka , fa-lak-al-  
hamdu wa-l-majdu , wa 'uluw-wal-jiddi ,*

Sauf que tout cela, Ton savoir les a déjà dénombrés et Ta mansuétude les a déjà contenus. Gloire à Toi ! Tu es Très élevé au-dessus de ce que disent les oppresseurs, d'une hauteur incommensurable. Les sept cieux et les terres célèbrent Ta louange ainsi que ce qui y sont. Il n'y a rien qui ne célèbre pas Ta Louange. A toi La louange, La Gloire, et l'Élévation suprême de la Dignité.

يا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ، وَالْفَضْلِ وَالْإِنْعَامِ ، وَالْأَيَادِي  
الْجِسَامِ ، وَأَنْتَ الْجَوَادُ الْكَرِيمُ ، الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ . اَللّٰهُمَّ  
أَوْسِعْ عَلَيَّ مِنْ رِزْقِكَ الْحَلَالِ ، وَعَافِنِي فِي بَدَنِي  
وَدِينِي ، وَآمِنْ خَوْفِي ، وَاعْتِقْ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ ،

*yâ Thal-Jalâli wal-Ikrâmi , wa-l-fadhli wa-l-  
in'âmi , wa-l-ayâdi-l-jisâmi , wa anta-l-  
Jawâdu-l-Karîmu , ar-Ra'ûf -ur-Rahim(u).  
Alâhumma awsi ' 'alayya min rizqik-al-halâli ,  
wa 'âfinî fî badanî wa dînî , wa âminn khawfî ,  
wa-'tif raqabatî min-an-nâri ,*

O Maître de la Majesté et de la Noblesse, de  
la Faveur, des Bienfaits et des Soutiens  
énormes, tu es le Libéral, le Généreux, le  
Bienveillant, le Miséricordieux.

Notre Dieu, répands sur moi Ta richesse licite,  
donne-moi la santé au niveau de mon corps et  
de ma religion, rassure-moi de mes peurs,  
libère-moi (la nuque) du feu.

اَللّٰهُمَّ لَا تَمْكُرْ بِيْ ، وَلَا تَسْتَدْرِجْنِيْ ، وَلَا تَخْدَعْنيْ ، وَ  
اَدْرِأْ عَنِّيْ شَرَّ فَسَقَةِ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ .

*Alâhumma lâ tamkur bî, wa lâ tastadriju-nî,  
wa lâ takhda'-nî, wa-dra' 'annî char-ra  
fasaqat-il-jinni wa-l-insi .*

Notre Dieu, n'use pas de stratagèmes contre moi, ne m'entraîne pas progressivement [du fait de mes péchés] et ne me trahis pas. Écarte de moi le mal des djinns et des hommes corrompus.

ثمَّ رفع رأسه وبصره إلى السماء وعيناه ماطرتان ، وقال  
بصوت عال :

*Ensuite, il leva la tête et regarda le ciel, les  
yeux remplis de larmes, comme s'ils étaient  
deux grandes outres, puis dit à voix haute :*

يَا أَسْمَعَ السَّامِعِينَ ، يَا أَبْصَرَ النَّاطِرِينَ ، وَيَا أَسْرَعَ  
الْحَاسِبِينَ ، وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ ، صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ  
مُحَمَّدٍ السَّادَةِ الْمَيَامِينَ ، وَاسْأَلْكَ اللَّهُمَّ حَاجَتِي

*yâ asma' -as-sâmi'îna , yâ abçar -an-  
nâdhierîna, wa yâ asra'-al-hâsibîna , wa yâ  
arham -ar-râhimîna , çal-li 'alâ  
Muhammadinn wa âli Muhammadinn, as-  
sâdat-il-mayâmîna , wa as'aluk- allâhumma  
hâjatî*

O le plus Entendant de ceux qui entendent, ô  
le plus Voyant de ce qui regardent, ô le plus  
Prompt de ce qui font les comptes, ô le plus  
Miséricordieux des miséricordieux, Prie sur  
Mohammad et la famille de Mohammad, les  
nobles et bienheureux descendants du  
Prophète. Je te présente, Notre Dieu, ma  
demande.

أَلْتِي إِنْ أَعْطَيْتَنِيهَا لَمْ يَضُرَّنِي مَا مَنَعْتَنِي، وَإِنْ مَنَعْتَنِيهَا  
لَمْ يَنْفَعْنِي مَا أَعْطَيْتَنِي، أَسْأَلُكَ فَكَأَكْ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ،  
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ، وَحَدَكَ لَا شَرِيكَ لَكَ، لَكَ الْمُلْكُ، وَ  
لَكَ الْحَمْدُ، وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، يَا رَبِّ يَا رَبِّ،

-yal-latî inn a'tayta-ni-hâ lam yadhur-runî mâ  
mana'-ta-nî , wa inn mana'-ta-nî-hâ lam  
yanfa'u-nî mâ a'tayta-nî , as'alu-ka fakâka  
raqabatî min-annâri , lâ ilâha illâ anta ,  
wahdaka lâ charîka laka , laka-l-mulku, wa  
laka-l-hamdu , wa anta 'alâ kulli chay'inn  
qadrinn , yâ Rabbi, yâ Rabbi.

Si Tu me la satisfais, ce dont Tu m'aurais  
privé ne m'aurais pas nuit, si Tu m'en prives,  
ce que Tu m'aurais donné ne m'aurais pas été  
profitable. Je Te demande de me libérer (la  
nuque) du feu. Point de divinité autre que Toi,  
Uniquement Toi. Point d'associé à Toi. A Toi la  
royauté, A toi la Louange. Tu es Puissant sur  
toute chose, ô Seigneur, ô Seigneur.



*Il répétait « ô Seigneur » et son entourage était occupé à invoquer Dieu pour lui-même, à écouter l'Imam (as) et à pleurer avec lui. Ensuite il poursuivit ainsi :*

إِلَهِي أَنَا الْفَقِيرُ فِي غِنَايَ فَكَيْفَ لَا أَكُونُ فَقِيرًا فِي فَقْرِي،  
إِلَهِي أَنَا الْجَاهِلُ فِي عِلْمِي فَكَيْفَ لَا أَكُونُ جَاهِلًا فِي  
جَهْلِي ،

*ilâhî ana-l-faqîru fî ghinâya fa- kayfa lâ akûnu  
faqîrann fî faqrî , ilâhî ana-l-jâhilu fî 'ilmî fa-  
kayfa lâ akûnu jahûlann fî jahlî ,*

Mon Dieu, je suis l'indigent dans ma richesse,  
comment ne le serai-je pas dans ma pauvreté  
! Mon Dieu, je suis l'ignorant dans mon savoir,  
comment ne le serai-je pas dans mon  
ignorance !

إِلَهِي إِنَّ اخْتِلَافَ تَدْبِيرِكَ ، وَسُرْعَةَ طَوَاءِ مَقَادِيرِكَ ،  
مَنَعَا عِبَادَكَ الْعَارِفِينَ بِكَ عَنِ السُّكُونِ إِلَى عَطَاءِ ،  
وَالْيَأْسِ مِنْكَ فِي بَلَاءِ . إِلَهِي مِنِّي مَا يَلِيقُ بِلُؤْمِي  
وَمِنْكَ مَا يَلِيقُ بِكَرَمِكَ ،

*ilâhî in-n-akhtilâfa fî tadbîri-ka , wa sur'ata  
ṭawâ'i maqâdîri-ka , mana'â 'ibâda-k-al-  
'ârifîna bi-ka 'an-is-sukûni ilâ 'atâ'i , wal-ya'si  
min-ka fî balâ'i. ilâhî minnî mâ yalîqu bi-lu'ûmî  
wa minka mâ yalîqu bi-karamika ,*

Mon Dieu, la diversité de Tes arrangements et  
la rapidité des oscillations de Tes Décrets ont  
empêché Tes serviteurs les plus versés dans la  
connaissance de Toi, de s'endormir sur le don  
et de désespérer de Toi dans le Malheur !

Mon Dieu, ce qui convient à ma bassesse  
[provient] de moi, et ce qui convient à Ta  
générosité [provient] de Toi.

إِلَهِى وَصَفْتَ نَفْسَكَ بِاللُّطْفِ وَالرَّأْفَةِ لِي قَبْلَ وُجُودِ  
ضَعْفَى، أَفَتَمْنَعُنِي مِنْهُمَا بَعْدَ وُجُودِ ضَعْفَى، إِلَهِى إِنْ  
ظَهَرَتِ الْمُحَاسِنُ مِنِّي فَبِفَضْلِكَ، وَلَكَ الْمِنَّةُ عَلَيَّ، وَ  
إِنْ ظَهَرَتِ الْمَسَاوِي مِنِّْي فَبِعَدْلِكَ، وَلَكَ الْحُجَّةُ عَلَيَّ،

*ilâhî waçaf-ta nafsaka bil-lutfi war-ra'fati lî  
qabla wujûdi dha'fî, afa-tamna'u-nî min-humâ  
ba'da wujûdi dha'fî, ilâhî inn dhaharat-il-  
mahâsinu minni fa-bi-fadhli-ka, wa lak-al-  
minnatu 'alayya, wa in dhaharat-il-masâwîyu  
minnî fa-bi-'adli-ka, wa lak-al-huj-jatu 'alayya,*

Mon Dieu, Tu T'es toi-même attribué la  
Bienveillance et la Bonté à mon égard avant  
l'existence de ma

faiblesse, vas-Tu m'en priver après la  
présence de ma faiblesse ? Mon Dieu, si de  
bonnes actions proviennent de moi, c'est par  
Ta Faveur et je T'en suis obligé

Et si apparaissent de chez moi des mauvaises  
actions, c'est par Ta Justice et Tu as  
l'argument contre moi.

إِلَهِى كَيْفَ تَكِلُنِى وَقَدْ تَكَفَّلْتَ لى ، وَكَيْفَ أُضَامُ وَأَنْتَ  
النَّاصِرُ لى ، أَمْ كَيْفَ أَخِيبُ وَأَنْتَ الْحَفِىُّ بى ، هَا أَنَا  
أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِفَقْرِى إِلَيْكَ ، وَكَيْفَ أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِمَا هُوَ  
مَحَالٌ أَنْ يَصِلَ إِلَيْكَ ،

*ilâhî kayfa takilunî wa qad takaf-falta lî , wa  
kayfa udhâmu wa anta-n-nâçiru lî, am kayfa  
akhîbu wa anta-l-hafîyyu bî , hâ ana  
atawassalu ilayka bi-faqrî ilayka, wa kayfa  
atawassalu ilayka bimâ huwa mahâlunn ann  
yaçila ilay-ka ,*

Mon Dieu, comment me confierais-Tu à d'autres alors que Tu T'es porté garant pour moi ? Comment serais-je opprimé puisque Tu es mon Défenseur ? Comment serais-je déçu puisque Tu es celui qui me fait bon accueil ?

Me voici, me recommandant à Toi par mon besoin de Toi. Comment Te solliciter par ce qui ne peut pas T'atteindre?

أَمْ كَيْفَ أَشْكُو إِلَيْكَ حَالِي وَهُوَ لَا يَخْفَى عَلَيْكَ ، أَمْ  
كَيْفَ أُتَرْجِمُ بِمَقَالِي وَهُوَ مِنْكَ بَرَزُ إِلَيْكَ ، أَمْ كَيْفَ  
تُخَيِّبُ آمَالِي وَهِيَ قَدْ وَقَدَتْ إِلَيْكَ ، أَمْ كَيْفَ لَا تُحْسِنُ  
أَحْوَالِي وَبِكَ قَامَتْ.

*Am kayfa achkû ilayka hâlî wa huwa lâ yakhfâ  
alayka , am kayfa utarjimu bi-maqâlî wa huwa  
minka barazunn ilayka , am kayfa tukhayyibu  
âmâlî wa hîya qad wafadat ilayka , am kayfa  
lâ tuhsinu ahwâlî wa bika qâmat.*

Ou comment me plaindre de ma situation  
auprès de Toi alors qu'elle ne T'est pas  
inconnue ? Ou comment me plaindre de ma  
situation auprès de Toi alors qu'elle ne T'est  
pas inconnue ? Ou comment expliquer mon  
propos alors qu'il est de Toi et qu'il T'est clair?  
Comment mes espoirs seraient-ils déçus alors  
qu'ils Te sont présentés ? Comment mes états  
ne seraient-il pas bons alors qu'ils se dressent  
en Toi ?

إِلَهِي مَا أَلْطَفَكَ بِي مَعَ عَظِيمِ جَهْلِي ، وَمَا أَرْحَمَكَ بِي  
مَعَ قَبِيحِ فِعْلِي ، إِلَهِي مَا أَقْرَبَكَ مِنِّي وَأَبْعَدَنِي عَنْكَ ،  
وَمَا أَرَأَفَكَ بِي فَمَا الَّذِي يَحْجُبُنِي عَنْكَ ،

*ilâhî mâ alṭafa-ka bî ma'a 'adhîmi jahlî , wa  
mâ arhama-ka bî ma'a qabîhi fi'lî , ilâhî mâ  
aqraba-ka minnî wa ab'adanî 'anka , wa mâ  
ar-'afaka bî fa-mal-lathî yahjubunî 'anka ,*

Mon Dieu, comme Tu es Bienveillant avec moi  
malgré l'immensité de mon ignorance !  
Comme Tu es Miséricordieux avec moi malgré  
la laideur de mes actions !

Mon Dieu, comme Tu es Proche de moi,  
comme je suis éloigné de Toi !

Comme Tu es Bon avec moi, alors qu'est-ce  
qui me voile de Toi ?



إِلَهِي عَلِمْتُ بِاخْتِلَافِ الْأَثَارِ ، وَتَنَقُّلاتِ الْأَطْوَارِ ، أَنْ  
مُرَادَكَ مِنِّي أَنْ تَتَعَرَّفَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ ، حَتَّى لَا  
أَجْهَلَكَ فِي شَيْءٍ . إِلَهِي كُلَّمَا أَخْرَسَنِي لُؤْمِي أَنْطَقَنِي  
كَرَمُكَ ، وَكُلَّمَا آيَسَتْنِي أَوْصَافِي أَطْمَعَتْنِي مِنْكَ ،

*ilâhî 'alimtu bi-ikhtilâf-il-âthâri , wa tanaq-  
qulât-il-atwâri , anna murâda-ka minnî ann  
tata'ar-rafa ilayya fî kulli chay'inn , hattâ lâ  
ajhala-ka fî chayinn. ilâhî kulla-mâ akhrasanî  
lu'ûmî antaqanî karamu-ka , wa âyasat-nî  
awçâfî atma'at-nî minanu-ka ,*

Mon dieu, j'ai su, [à partir] de la diversité de  
Tes traces et les transformations des états,  
que ce que Tu veux de moi, est de Te faire  
connaître à moi dans toute choses, jusqu'à ne  
pas T'ignorer en quoique que ce soit. Mon  
dieu, chaque fois que ma bassesse me rend  
muet, Ta Générosité me pousse à parler.  
Chaque fois que mes attributs me  
désespèrent, Tes Grâces me réconfortent.

إِلَهِى مَنْ كَانَتْ مَحَاسِنُهُ مَسَاوِىَ ، فَكَيْفَ لَا تَكُونُ  
مَسَاوِيَهُ مَسَاوِىَ ، وَمَنْ كَانَتْ حَقَائِقُهُ دَعَاوِىَ ، فَكَيْفَ  
لَا تَكُونُ دَعَاوِيَهُ دَعَاوِىَ ، إِلَهِى حُكْمُكَ النَّافِذُ ،  
وَمَشِيَّتُكَ الْقَاهِرَةُ لَمْ يَتْرُكْ لِذِى مَقَالٍ مَقَالًا ، وَلَا لِذِى  
حَالٍ حَالًا.

*ilâhî man kânat mahâsinuhû masâwî , fa-  
kayfa lâ takûnu masâwîhi masâwî , wa man  
kânat haqâyiqu-hû da'âwî , fa-kayfa lâ takûnu  
da'âwîhi da'âwî , ilâhî hukmu-k- an-nâfithu ,  
wa machîy-yatu-k-al-qâhiratu lam yatruckâ li-  
thî maqâlinn maqâlann , wa lâ li-thî hâlinn  
hâlann.*

Mon Dieu, celui dont les bonnes actions sont mauvaises, comment ses mauvaises actions ne seraient-elles pas mauvaises ? Celui dont les vérités sont dénuées de tout fondement, comment ses allégations ne seraient-elles pas dénuées de tout fondement ? Mon Dieu, Ton Jugement exécutoire et Ta Volonté impérieuse ne laissent aucun propos à celui qui tient des propos, ni aucune affaire à celui qui détient des affaires.

إِلَهِى كَمْ مِنْ طَاعَةٍ بَنَيْتُهَا ، وَحَالَةً شَيَّدْتُهَا ، هَدَمَ  
إِعْتِمَادِى عَلَيْهَا عَدُّكَ ، بَلْ أَقَالْنِى مِنْهَا فَضْلُكَ ، إِلَهِى  
إِنَّكَ تَعْلَمُ أَنِّى وَإِنْ لَمْ تَدُمْ الطَّاعَةُ مِنِّى فِعْلاً جَزْماً فَقَدْ  
دَامَتْ مَحَبَّةً وَعَزْماً.

*ilâhî kam min tâ'atinn banaytu-hâ , wa  
hâlatinn chay-yadtu-hâ , hadama i'timâdî  
'alay-hâ 'adlu-ka , bal aqâla-nî min-hâ fadhlu-  
ka , ilâhî inna-ka ta'lamu annî wa inn lam  
tadum-it-tâ'atu minnî fi'lann jazmann fa-qad  
dâmat mahab-batann wa 'azmann.*

Mon dieu, combien d'actes d'obéissance ai-je  
bâtis et combien d'états ai-je érigés dont Ta  
Justice a détruit le crédit et même dont Ta  
Faveur m'a démunî !

Mon Dieu, Tu sais, Toi, que si mon obéissance  
à Ton égard n'a pas duré dans les faits de  
façon catégorique, par contre elle a duré en  
amour et en détermination.

إِلَهِى كَيْفَ أَعَزِمُ وَأَنْتَ الْقَاهِرُ ، وَكَيْفَ لَا أَعَزِمُ وَأَنْتَ  
الْإِمْرُ ، إِلَهِى تَرَدَّدَى فِي الْأَثَارِ يُوجِبُ بَعْدَ الْمَزَارِ ،  
فَاجْمَعْنِى عَلَيْكَ بِخِدْمَةِ تَوْصِلُنِى إِلَيْكَ ، كَيْفَ يُسْتَدَلُّ  
عَلَيْكَ بِمَا هُوَ فِي وُجُودِهِ مُفْتَقِرٌ إِلَيْكَ ،

*ilâhî kayfa a' zimu wa anta-l-qâhiru , wa kayfa  
lâ a' zimu wa anta-l-âmiru , ilâhî tarad-dudî fi-  
l-âthâri yûjibu bu'd-al-mazâri , fa-jma'nî  
'alay-ka bi-khidmatinn tuçilunî ilay-ka , kayfa  
yustadallu 'alay-ka bi-mâ huwa fî wujûdihî  
muftaqirunn ilay-ka ,*

Mon dieu, comment (se) décider alors que Tu  
es l'Impérieux et comment ne pas (se) décider  
alors que Tu es le Commandant ! Mon Dieu,  
ma dispersion dans les traces implique  
l'éloignement du lieu de la Rencontre, alors  
concentre-moi sur Toi par un service qui me  
conduit à Toi. Comment Te déduire par ce qui  
est, en son existence, dépendant de Toi ?

أَيَكُونُ لِيْغَيْرِكَ مِنَ الظُّهُورِ مَا لَيْسَ لَكَ ، حَتَّى يَكُونَ هُوَ  
الْمُظْهَرُ لَكَ ، مَتَى غِيبَتْ حَتَّى تَحْتَاجَ إِلَى دَلِيلٍ يَدُلُّ  
عَلَيْكَ ، وَمَتَى بَعُدْتَ حَتَّى تَكُونَ الْآثَارُ هِيَ الَّتِي تُوصِلُ  
إِلَيْكَ ،

*ayakunu li-ghayri-ka min-adh-dhuhûri mâ  
laysa la-ka , hattâ yakûna huwa-l-mudhhira  
laka , matâ ghibta hattâ tahtâja ilâ dalilinn  
yadullu 'alayka ,  
wa matâ ba'udta hattâ takûna-l - âthâru hîya-  
l-latî tûçilu ilayka ,*

Autre que Toi aurait-il une apparition que Tu  
n'aurais pas, de sorte qu'il soit, lui, celui qui  
Te fait apparaître ?

Quand as-Tu disparu pour que Tu aies besoin  
d'un indice qui Te signale ?

Quand T'es-Tu éloigné pour que ce soient les  
traces, elles, qui me conduisent à Toi ?

عَمِيَتْ عَيْنٌ لَا تَرَاكَ عَلَيْهَا رَقِيبًا وَخَسِرَتْ صَفْقَةُ عَبْدٍ لَمْ  
تَجْعَلْ لَهُ مِنْ حُبِّكَ نَصِيبًا . إِلَهِي أَمَرْتُ بِالرُّجُوعِ إِلَى  
الْأَثَارِ فَأَرْجِعْنِي إِلَيْكَ بِكِسْوَةِ الْأَنْوَارِ ، وَهِدَايَةِ  
الْإِسْتِبْصَارِ ،

*'amîyat 'aynunn lâ tarâka 'alayhâ raqîbann ,  
wa khasirat çafqatu 'abdinn lam taj'al lahû  
min hub-bika naçîbann .  
Ilâhî amarta bi-r-rujû'î ila-l-âthâri fa-rji'-nî  
ilayka bi-kiswati-l-anwâri , wa hidâyat-il-  
istibçâri,*

Aveugle est l'œil qui ne Te voit pas alors que  
Tu es son Gardien !  
Perdante est l'affaire du serviteur en qui Tu  
n'as pas placé une part de Ton Amour.  
Mon Dieu, Tu m'as ordonné de revenir aux  
traces alors ramène-moi à Toi, drapé de  
lumières et guidé par l'inspiration,



حَتَّى أَرْجَعَ إِلَيْكَ مِنْهَا كَمَا دَخَلْتُ إِلَيْكَ مِنْهَا ، مَصُونِ  
السِّرِّ عَنِ النَّظَرِ إِلَيْهَا ، وَمَرْفُوعِ الْهِمَّةِ عَنِ الْاعْتِمَادِ عَلَيْهَا  
، إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ . إِلَهِي هَذَا ذُلِّي ظَاهِرٌ بَيْنَ  
يَدَيْكَ ، وَهَذَا حَالِي لَا يَخْفَى عَلَيْكَ ،

*hattâ arja 'a ilay-ka min-hâ kamâ dakhal-tu  
ilay-ka min-hâ , maçûn-as-sirri 'an-in-nadhari  
ilay-hâ , wa marfû'-al-himmati 'an-il-i' timâdi  
'alay-hâ , inna-ka 'alâ kulli chay'inn qadîrunn .  
Ilâhî hâthâ thullî dhâhirunn bayna yaday-ka ,  
wa hâthâ hâlî lâ yakhfâ 'alay-ka ,*

afin de revenir à Toi [à partir] d'elles, Comme  
je suis entré vers Toi d'elles, le fin fonds de  
l'âme protégé du regard sur elles, l'ardeur  
(spirituelle) débarrassée du fait de compter  
sur elles car Tu es Puissant sur toute chose.  
Mon Dieu, cette humiliation qui est mienne  
T'est apparente à Toi, et cet état qui est mien  
ne T'est point caché.

مِنْكَ أَطْلُبُ الْوُصُولَ إِلَيْكَ ، وَبِكَ أَسْتَدِلُّ عَلَيْكَ ،  
فَاهْدِنِي بِنُورِكَ إِلَيْكَ ، وَأَقِمْنِي بِصِدْقِ الْعِبَادَةِ بَيْنَ  
يَدَيْكَ ، إِلَهِي عَلَّمْنِي مِنْ عِلْمِكَ الْمَخْزُونِ ، وَصُنِّي  
بِسِتْرِكَ الْمَصُونِ .

*min-ka atlub-ul-wuṣûli ilayka , wa bika  
astadillu 'alay-ka ,  
fa-ahdinî bi-nûrika ilayka , wa aqimnî bi-ṣidq-  
il-'ubûdîyyati bayna yaday-ka , ilâhî 'allimnî  
min 'ilmik-al-makhzûni , wa ṣûn-nî bi-sitrik-al-  
maṣûni .*

Je Te demande de me conduire à Toi.  
Par Toi, je T'ai déduit alors guide-moi à Toi par  
Ta Lumière.  
Fais-moi T'adorer avec sincérité devant Toi.  
Mon Dieu, apprends-moi de Ta Science  
emmagasinée  
et protège-moi de Ton Voile protégé.

إِلَهِي حَقِّقْنِي بِحَقَائِقِ أَهْلِ الْقُرْبِ ، وَاسْلُكْ بِي مَسْلَكَ  
أَهْلِ الْجَذْبِ ، إِلَهِي أَغْنِنِي بِتَدْبِيرِكَ لِي عَنْ تَدْبِيرِي ،  
وَبِاخْتِيَارِكَ عَنْ اخْتِيَارِي ، وَأَوْقِفْنِي عَلَى مَرَاكِزِ  
اضْطِرَارِي ، إِلَهِي أَخْرِجْنِي مِنْ ذُلِّ نَفْسِي ،

*ilâhî haq-qiq-nî bi-haqâ iqî ahl-il-qurbi , wa-  
sluk bâ maslaka ahl-il-jathbi , ilâhî aghninî bi-  
tadbîri-ka lî ‘ann tadbîrî , wa bi-ikhtîyârî-ka  
‘ann ikhtîyârî , wa awqif-nî ‘alâ marâkizi  
idhtîrârî , ilâhî akhrijnî min thulli nafsî ,*

Mon Dieu, réalise-moi par les vérités de Tes Proches et fais-moi suivre la voie des exaltés [par Toi].

Mon Dieu, supplée mon intendance par Ton Intendance, et mes choix par Tes choix et fais-moi m'arrêter aux centres où je me trouve dans la nécessité (de Toi).

*Mon dieu, fais-moi sortir de l'avilissement de moi-même,*

وَ طَهَّرْنِي مِنْ شَكِّي وَ شِرْكِي قَبْلَ حُلُولِ رَمْسِي ، بِكَ  
أَنْتَصِرُ فَأَنْصُرْنِي ، وَ عَلَيْكَ أَتَوَكَّلُ فَلَا تَكِلْنِي ، وَ إِيَّاكَ  
أَسْأَلُ فَلَا تُخَيِّبْنِي ، وَ فِي فَضْلِكَ أَرْغَبُ فَلَا تَحْرِمْنِي ،  
وَ بِجَنَابِكَ أَنْتَسِبُ فَلَا تُبْعِدْنِي ، وَ بِبَابِكَ أَقِفُ فَلَا  
تَطْرُدْنِي .

*wa tahhir-nî min chak-kî wa chirkî qabla hulûli  
ramsî , bi-ka antaçiru fa-ançur-nî , wa 'alay-ka  
atawak-kalu fa-lâ takilnî , wa îyyâ-ka as'alu  
fa-lâ tukhay-yib-nî , wa fî fadhli-ka arghabu  
fa-lâ tahrim-nî , wa bi-janâbi-ka antasibu fa-lâ  
tub'id-nî , wa bi-bâbi-ka aqifu fa-lâ tatrud-nî .*

et purifie-moi de mes doutes et de mon  
associationnisme, avant que je ne sois  
enterré. C'est par Toi que je cherche victoire,  
alors donne-la-moi (la victoire). C'est sur Toi  
que je compte, alors ne me confie pas à  
d'autres. C'est Toi que je sollicite, alors ne me  
déçois pas. C'est à Ta Faveur que j'aspire alors  
ne m'en prive pas. C'est à Toi que je me suis  
accroché alors ne m'éloigne pas. A Ta porte, je  
me suis posté alors ne me chasse pas.

إِلَهِى تَقَدَّسَ رِضَاكَ أَنْ يَكُونَ لَهُ عِلَّةٌ مِنْكَ ، فَكَيْفَ  
يَكُونُ لَهُ عِلَّةٌ مِنِّى ، إِلَهِى أَنْتَ الْغَنِىُّ بِذَاتِكَ أَنْ يَصِلَ  
إِلَيْكَ النَّفْعُ مِنْكَ ، فَكَيْفَ لَا تَكُونُ غَنِيًّا عَنِّى ، إِلَهِى إِنْ  
الْقَضَاءَ وَالْقَدَرَ يُمَنِّينِى ،

*ilâhî inn-al-qadhâ'a wa-l-qadara yumannînî  
,ilâhî taqad-dasa ridhâ-ka ann yakûna la-hû  
'illatunn min-ka , fa-kayfa yakûn la-hû  
'illatunn minnî , ilâhî antal-ghanîyyu bi-thâtî-  
ka an yaçila ilay-ka-n-naf'u min-ka , fa-kayfa  
lâ takûnu ghanîy-yann 'annî ,*

Mon Dieu, Ta Satisfaction est sanctifiée d'être  
le résultat d'une cause en provenance de Toi,  
alors comment pourrais-elle l'être par une  
cause en provenance de moi ?

Mon Dieu, Tu Te suffis à Toi-même, à l'abri de  
l'atteinte de toute utilité en provenance de  
Toi, alors comment ne Te passerais-Tu pas de  
moi ? Mon Dieu, Ton arrêt (al-qadhâ') et Ton  
décret (al-qadar) me font espérer,

وَأَنَّ الْهَوَىٰ بِوِثَائِقِ الشَّهْوَةِ أَسْرَنِي ، فَكُنْ أَنْتَ النَّصِيرَ لِي  
، حَتَّىٰ تَنْصُرَنِي وَتُبْصِّرَنِي ، وَأَغْنِنِي بِفَضْلِكَ حَتَّىٰ  
أَسْتَغْنِيَ بِكَ عَنْ طَلْبِي ، أَنْتَ الَّذِي أَشْرَقْتَ الْأَنْوَارَ فِي  
قُلُوبِ أَوْلِيَائِكَ حَتَّىٰ عَرَفُوكَ وَوَحَّدُوكَ.

*wa inn-al-hawâ bi-wathâ'iq-ich-chahwati  
asaranî , fa-kunn anta-n-naçîra lâ , hattâ  
tançura-nî wa tubaç-çirunî, wa aghninî bi-  
fadhli-ka hattâ astaghnîya bi-ka 'ann talabî ,  
anta-l-lathî achraqta-l-anwâra fî qulûbi  
awlîyâ'i-ka hattâ 'arafû-ka wa wah-hadû-ka.*

mais mes passions m'ont rendu prisonnier des  
suppôts des désirs, alors sois pour moi mon  
Défenseur jusqu'à me donner la victoire et la  
clairvoyance et accorde-moi de Tes Faveurs  
jusqu'à T'Épargner mes demandes. C'est Toi  
qui a illuminé les cœurs de Tés élus jusqu'à ce  
qu'ils Te connaissent et T'aient unifié,



وَأَنْتَ الَّذِي أَزَلْتَ الْأَغْيَارَ عَنْ قُلُوبِ أَحِبَّائِكَ حَتَّى لَمْ  
يُحِبُّوا سِوَاكَ ، وَلَمْ يَلْجَأُوا إِلَى غَيْرِكَ ، أَنْتَ الْمُؤْنِسُ لَهُمْ  
حَيْثُ أَوْحَشَتْهُمْ الْعَوَالِمُ ، وَأَنْتَ الَّذِي هَدَيْتَهُمْ حَيْثُ  
اسْتَبَانَ لَهُمُ الْمَعَالِمُ ،

*wa anta-l-lathî azalta-l-aghyâra 'ann qulûbi  
ahib-bâi-ka hattâ lam yuhibbu siwâka , wa  
lam yalja'û ilâ ghayri-ka , ant-al-mûnisu la-  
hum haythu awhachat-humu-l-'awâlîmu , wa  
anta-l-lathî hadaytu-hum haythu-stabânat la-  
hum-ul-ma'âlimu ,*

et Toi, Tu as fait disparaître des cœurs de ceux  
qui T'aiment, les autres au point qu'ils  
n'aiment plus que Toi et ne se réfugient qu'en  
Toi. Tu es pour eux l'Ami Intime alors que les  
mondes les ennuiant. C'est Toi qui les as  
guidés lorsque les signes leur devinrent  
manifestes.

مَاذَا وَجَدَ مَنْ فَقَدَكَ ، وَمَا الَّذِي فَقَدَ مَنْ وَجَدَكَ ، لَقَدْ  
خَابَ مَنْ رَضِيَ دُونَكَ بَدَلًا ، وَلَقَدْ خَسِرَ مَنْ بَغَى عَنْكَ  
مُتَحَوِّلًا ، كَيْفَ يُرْجَى سِوَاكَ وَأَنْتَ مَا قَطَعْتَ الْإِحْسَانَ ،  
وَكَيْفَ يُطْلَبُ مِنْ غَيْرِكَ وَأَنْتَ مَا بَدَّلْتَ عَادَةَ الْأُمْتِنَانِ ،

*mâ thâ wajada mann faqada-ka , wa ma-l-  
lathî faqada mann wajada-ka, la-qad khâba  
mann radhîya dûna-ka badalann, wa la-qad  
khasira mann baghîya 'an-ka mutahaw-wilan ,  
kayfa yurjî siwâ-ka wa anta mâ qata'-ta-l-  
ihsâna , wa kayfa yut-labu minn ghayri-  
ka wa anta mâ bad-dalta 'âdata-l-imtinâni ,*

Qu'a trouvé celui qui T'a perdu et qu'a perdu  
celui qui T'a trouvé ? Car est déçu celui qui  
s'est contenté d'un autre que Toi et est perdu  
celui qui s'est détourné de Toi. Comment  
espérer en un autre que Toi alors que c'est Toi  
qui arrêtes les bienfaits ? Comment demander  
à un autre que Toi alors que Tu n'as pas  
changé l'habitude de combler ?

يَا مَنْ أَذَاقَ أَحِبَّاءَهُ حَلَاوَةَ الْمُؤَانَسَةِ ، فَقَامُوا بَيْنَ يَدَيْهِ

مُتَمَلِّقِينَ ، وَيَا مَنْ أَلْبَسَ أَوْلِيَاءَهُ مَلَابِيسَ هَيْبَتِهِ ، فَقَامُوا

بَيْنَ يَدَيْهِ مُسْتَغْفِرِينَ ،

*yâ mann athâqa ahib-bâ 'a-hû halâwat-al-  
mu'ânasati, fa-qâmû bayna yaday-hi  
mutamal-liqîna, wa yâ man albasa awlîyâ'a-  
hû malâbisa haybati-hî , fa-qâmû bayna  
yadayhî mustaghfirîna ,*

O Celui qui a fait goûter à ceux qu'Il aime la  
douceur de Sa compagnie, alors ils se dressent  
devant Toi, pour Te courtiser.

O Celui qui a revêtu Ses proches élus de Son  
Auguste Parure, alors ils se dressent devant  
Lui, pour implorer Son Pardon.

أَنْتَ الذَّاكِرُ قَبْلَ الذَّاكِرِينَ ، وَأَنْتَ الْبَادِي بِالْإِحْسَانِ قَبْلَ  
تَوَجُّهِ الْعَابِدِينَ ، وَأَنْتَ الْجَوَادُ بِالْعَطَاءِ قَبْلَ طَلَبِ  
الطَّالِبِينَ ، وَأَنْتَ الْوَهَّابُ ثُمَّ لِمَا وَهَبْتَ لَنَا مِنَ  
الْمُسْتَقْرِضِينَ .

*anta-th-thâkiru qabl-ath-thâkirîna , wa anta-l-  
bâdî bi-l-ihsâni qabla tawaj-juhi-l-âbidîna, wa  
anta-l-jawâdu bi-l-â'atâ'i qabla talabi-t-  
tâlibîna, wa anta-l-wah-hâbu thumma li-mâ  
wahab-ta li-mâ wahabta lanâ min-al-  
mustaqridhîna.*

C'est Toi qui es Celui qui se souvient avant  
ceux qui se souviennent. C'est Toi qui prends  
l'initiative des Bienfaits avant que les  
serviteurs ne s'adressent à Toi. C'est Toi qui  
prodigues les dons avant que les solliciteurs  
ne Te le demandent. Tu es Le Donateur. Puis,  
pour ce que Tu nous as donné, Tu T'es placé  
comme emprunteur.

إِلَهِي أَطْلُبُنِي بِرَحْمَتِكَ حَتَّى أَصِلَ إِلَيْكَ ، وَاجْذِبْنِي  
بِمَنَّكَ حَتَّى أَقْبِلَ عَلَيْكَ ، إِلَهِي إِنَّ رَجَائِي لَا يَنْقَطِعُ  
عَنْكَ وَإِنْ عَصَيْتُكَ ، كَمَا أَنَّ خَوْفِي لَا يُزَايِلُنِي وَإِنْ  
أَطَعْتُكَ ، فَقَدْ دَفَعْتَنِي الْعَوَالِمُ إِلَيْكَ ، وَقَدْ أَوْقَعَنِي عِلْمِي  
بِكَرَمِكَ عَلَيْكَ ،

*ilâhî utlub-nî bi-rahmati-ka hattâ açila ilay-ka,  
wa-jthib-nî bi-manni-ka hattâ uqbila 'alay-ka,  
ilâhî inna rajâ'î lâ yanqatî'u 'an-ka wa inn  
'açaytu-ka , ka-mâ anna khawfî lâ yuzâyilu-nî  
wa inn ata'tu-ka , fa-qad dafa'ta-nî-l-'awâlimu  
ilay-ka, wa qad awqa'anî 'ilmî bi-karami-ka  
'alay-ka,*

Mon dieu, demande-moi pas Ta Miséricorde  
jusqu'à parvenir à Toi, attire-moi par Ta grâce  
jusqu'à arriver auprès de Toi. Mon Dieu, je  
n'ai pas cessé d'avoir espoir en Toi, même si  
je T'ai désobéi. De même, ma crainte de Toi  
ne me quitte pas même si je T'ai obéi.

Déjà les mondes m'ont poussé vers Toi et ma  
connaissance de Ta Générosité m'a fait me  
précipiter vers Toi.

إِلَهِى كَيْفَ أَخِيبُ وَأَنْتَ أَمَلِى، أَمْ كَيْفَ أَهَانُ وَعَلَيْكَ  
مُتَّكِلِى. إِلَهِى كَيْفَ أَسْتَعِزُّ وَفِى الذِّلَّةِ أَرْكَزْتَنِى، أَمْ كَيْفَ  
لَا أَسْتَعِزُّ وَإِلَيْكَ نَسَبْتَنِى، إِلَهِى كَيْفَ لَا أَفْتَقِرُ وَأَنْتَ  
الَّذِى فِى الْفُقَرَاءِ أَقَمْتَنِى، أَمْ كَيْفَ أَفْتَقِرُ وَأَنْتَ الَّذِى  
بِجُودِكَ أَغْنَيْتَنِى،

*ilâhî kayfa akhîbu wa anta amalî , am kayfa  
uhânu wa 'alay-ka muttaka-lî . ilâhî. kayfa  
asta'izzu wa fi-th-thillati arkaztanî , am kayfa  
lâ asta'izzu wa ilayka nasabta-nî , ilâhî kayfa  
lâaftaqiru wa anta-l-lathî fi-l-fuqarâ'i aqamta-  
nî , am kayfa aftaqiru wa anta-l-lathî bi-jûdi-  
ka aghnayta-nî ,*

Mon Dieu, comment être déçu alors que Tu es mon espoir ! Comment être offensé alors que Tu es mon support ! Mon Dieu, comment me glorifier alors que Tu m'as établi dans l'humiliation et comment ne pas me glorifier alors que Tu m'as relié à Toi. Mon Dieu, comment ne pas être dans le besoin alors que c'est Toi qui m'as logé parmi les pauvres, et comment être dans l'indigence alors que c'est toi qui m'as enrichi par Ta générosité.



وَ أَنْتَ الَّذِي لَا إِلَهَ غَيْرُكَ ، تَعَرَّفْتَ لِكُلِّ شَيْءٍ فَمَا  
جَهَلَكَ شَيْءٌ ، وَأَنْتَ الَّذِي تَعَرَّفْتَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ ،  
فَرَأَيْتَكَ ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ ، وَأَنْتَ الظَّاهِرُ لِكُلِّ شَيْءٍ ،  
يَا مَنْ اسْتَوَى بِرَحْمَانِيَّتِهِ فَصَارَ الْعَرْشُ غَيْبًا فِي ذَاتِهِ ،

*wa anta-l-lathî lâ ilâha ghayru-ka , ta'ar-raf-ta  
li-kulli chay'inn fa-mâ jahila-ka chay'unn , wa  
anta-l-lathî ta'ar-raf-ta ilay-ya fî kulli chayinn ,  
fa-ra'aytu-ka dhâhirann fî kulli chay'inn , wa  
anta-dh-dhâhiru li-kulli chay'inn , yâ man-  
istawâ bi-rahmânîy-yati-hi fa-çâra-l-'archu  
ghaybann fî thâtihi ,*

C'est Toi, point de divinité autre que Toi, qui  
T'es fait connaître à toute chose, ainsi nulle  
chose ne T'ignore. C'est Toi qui T'es fait  
connaître à moi dans Toute chose, alors je T'ai  
vu apparent dans toute chose et Tu es le  
manifeste pour toute chose. O celui qui s'est  
maintenu par le fait de sa Miséricorde, le  
Trône disparaissant dans Son Essence.

مَحَقَّتْ الْأَثَارَ بِالْأَثَارِ ، وَمَحَوْتَ الْأَغْيَارَ بِمُحِيطَاتِ  
أَفْلَاكِ الْأَنْوَارِ ، يَا مَنْ احْتَجَبَ فِي سُرَادِقَاتِ عَرْشِهِ عَنْ  
أَنْ تُدْرِكَهُ الْأَبْصَارُ ، يَا مَنْ تَجَلَّى بِكَمَالِ بَهَائِهِ ،  
فَتَحَقَّقَتْ عَظَمَتُهُ مِنَ الْأُسْتَوَاءِ ،

*maḥaqta-l-âthâra bi-l-âthâri , wa maḥawta-l-  
'aghyâra bi-muhîṭâti aflâk-il-anwâri, yâ man-  
ihtajaba fî surâdiqâti 'arci-hî 'ann ann tudrika-  
hul-abṣâru , yâ mann tajallâ bi-kamâli bahâ'i-  
hî , fa- taḥaq-qaqat 'adḥamatu-hû min-al-  
istiwâ'i ,*

Tu as fait disparaître les traces par d' [autres]  
traces. Tu as effacé les autres (tout ce qui  
n'est pas Dieu dans une différenciation qui  
n'est pas Dieu) par les atmosphères orbitales  
de lumières. O Celui qui s'est voilé dans les  
tentes de Son trône, empêchant les regards  
de l'atteindre. O Celui qui s'est manifesté par  
la plénitude de Sa Splendeur, Sa Sublimité se  
réalisant alors de la Maintenance.

كَيْفَ تَخْفَى وَأَنْتَ الظَّاهِرُ ، أَمْ كَيْفَ تَغِيبُ وَأَنْتَ الرَّقِيبُ  
الْحَاضِرُ ، إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ.

*kayfa takhfâ wa anta-dh-dhâhiru , am kayfa  
taghibu wa anta-l-hâdhiru , inna-ka 'alâ kulli  
chay'inn qadîrunn , wa-l-hamdu li-llâhi  
wahdahu.*

Comment [pourrais-] Tu disparaître alors que  
Tu es le Manifeste ou comment [pourrais-] Tu  
T'absenter alors que Tu es l'Observateur, le  
Présent ? Tu es puissant sur Toute chose. A  
Dieu uniquement la Louange !

السَّلَامُ عَلَى الْحُسَيْنِ  
وَعَلَى عَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ  
وَعَلَى أَوْلَادِ الْحُسَيْنِ  
وَعَلَى أَصْحَابِ الْحُسَيْنِ